



Universidad Nacional Autónoma de México

Facultad de Filosofía y Letras

Lengua y Literaturas Hispánicas

Informe académico por actividad profesional en la UNAM-Canadá.

Formación como profesora de español como lengua extranjera

Informe académico que, para optar por el grado de
Licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas, presenta

Kenia Geraldin Hernández Domínguez

Asesor

Mtro. Javier Octavio Cuétara Priede



Ciudad Universitaria, junio 2018



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedicatoria

A mi abuela y abuelo. Nada de esto hubiera sido posible sin ustedes.

Agradecimientos

Quiero agradecer principalmente a mi familia; a mi abuelo por el apoyo que siempre me dio, a mi abuela que me sigue apoyando. A mi mamá y a mi papá, pues me dieron la vida. A mis hermanos: Karla, Paulina, Regina, Ian. A mis primas: Silvia, Ketrin, Sharon, Melani, Ingrid. A mis amigos. A Eli, mi última compañera en esto. A los becarios con los que compartí más que un viaje, sobre todo a los gorditos bonitos (Ángel, Brenda y Chris) porque sin ustedes las cosas hubieran sido muy tristes y flacas.

Quiero agradecer también a la UNAM-Canadá por el apoyo que recibí por su parte, así como el cariño que me hicieron sentir. A mi asesor de tesis, porque aunque desaparecía se preocupaba por mi avance.



Informe académico por actividad profesional en la UNAM-Canadá.

Formación como profesora de español como lengua extranjera.

Kenia Geraldin Hernández Domínguez



Índice

- 1. Introducción /1/
- 2. Capítulo 1. UNAM-Canadá /4/
 - 2.1 Historia de la UNAM-Canadá /5/
 - 2.2 Características de la UNAM-Canadá /6/
 - 2.2.1 Los alumnos /7/
 - 2.2.2 Los cursos /11/
 - 2.2.2.1 Cursos de español /11/
 - 2.2.2.1.1 Curso general de ocho niveles /11/
 - 2.2.2.1.2 Cursos elaborados por la UNAM-Canadá /12/
 - 2.2.2.1.2.1 Curso «Español para la comunicación oral /12/
 - 2.2.2.1.2.2 Curso «Dialoga en español» /14/
 - 2.2.2.2 Cursos de cultura /14/
 - 2.2.2.3 Talleres complementarios /15/
- 3. Capítulo 2. Actividades en la UNAM-Canadá /17/
 - 3.1 Participaciones /18/
 - 3.1.1 Actividades de docencia /18/
 - 3.1.1.1 Adjuntía en el programa ECO (Módulos A, B y D) /19/
 - 3.1.1.2 Titular de ECO (Módulos A,B y E) /20/
 - 3.1.1.3 Adaptación del curso «Dialoga en español» /21/
 - 3.1.1.4 Titular del curso «Dialoga en español» (Módulos 2 y 3) /23/
 - 3.1.1.5 Adjuntía en el Taller de conversación 3 /25/
 - 3.1.1.6 Aplicación de exámenes de colocación /26/
 - 3.1.1.7 Presencia y participación en entrevistas y clases muestra /27/
 - 3.1.2 Actividades de promoción de la cultura /28/
 - 3.1.2.1 NotiCEPE /28/
 - 3.1.2.2 Moderadora en las videoconferencias con la FES-Acatlán /29/
 - 3.1.2.3 «La fiesta del español» /31/
 - 3.1.2.4 «Charlemos de...» /32/
 - 3.2 Proyecto de desarrollo académico /34/
 - 3.2.1 Taller de lingüística /35/
 - 3.2.1.1 Taller de pronunciación /35/
 - 3.2.2 Curso de literatura /38/
 - 3.2.2.1 Leyendas en la literatura /39/
- 4. Capítulo 3. Formación lingüística /41/
 - 4.1 Inmersión /42/
 - 4.2 Cursos de idioma /43/
 - 4.2.1 Verano PUMA /44/
 - 4.2.2 Invierno PUMA /44/
 - 4.3 Intercambios lingüísticos /45/
 - 4.4 Talleres de lectura /46/

4.4.1 Lectura en inglés	/46/
4.4.2 Lectura en francés	/47/
4.5 Reflexiones	/47/
5. Capítulo 4. Conclusiones	/49/
6. Referencias y bibliografía básica	/53/
7. Apéndices	/56/
7.1 Material de la fiesta del español	/58/
7.2 Manual del Taller Complementario «Casos especiales de pronunciación del español de México»	/66/
7.3 Detalles del «Test de creencias» de la Universidad de Alcalá	/103/
7.4 Manual del Taller Complementario «Cultura popular desde la literatura. Las leyendas mexicanas»	/108/



Introducción

Informe académico por actividad profesional en la UNAM-Canadá. Formación como profesora de español como lengua extranjera

Introducción

El presente informe académico busca satisfacer el componente escrito de mi titulación. En este documento se compila mi desempeño en la UNAM-Canadá, escuela de Extensión de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), que está vinculada estrechamente con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). Esta institución, mediante un proceso de selección, me otorgó una beca en Canadá para que apoyara en actividades de docencia y de promoción cultural, con el objetivo de adquirir experiencia laboral y, simultáneamente, la oportunidad de obtener mi título de licenciatura.

La UNAM-Canadá cuenta con un "programa de prácticas profesionales" que está vinculado con diferentes centros de estudios de la UNAM. Es así que la Facultad de Filosofía y Letras, escuela donde cursé la licenciatura, abrió una convocatoria en el mes de octubre de 2014 dirigida a las carreras de Literatura Dramática y Teatro y de Lengua y Literaturas Hispánicas. Un alumno de cada carrera que cumpliera con los requisitos de la convocatoria (promedio mínimo, 100% de créditos cubiertos, entre otros) podría optar por el informe académico por actividad profesional como forma de titulación. Dado que cubría los requisitos, envié los documentos necesarios (CV, carta de motivos, carta de compromiso, etc.) y, más tarde, se programó una entrevista en línea para profundizar la información que les hice llegar.

En diciembre de 2014 recibí un correo en el que me comunicaron que fui aceptada en el Programa de Prácticas Profesionales que se realiza en Canadá. Después de varios meses y trámites, en junio de 2015 llegué a dicho país para comenzar con mi formación docente y lingüística.

Este periodo de prácticas terminó en mayo de 2016 y gracias al impulso que tuve por parte de los colaboradores de la UNAM-Canadá pude completar este trabajo de forma satisfactoria; por lo que planeo, después de obtener el título de licenciatura, continuar con el estudio de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) e ingresar en ese campo laboral.

El cuerpo de este informe se encuentra dividido en cuatro capítulos. En el Capítulo 1, abordo la historia de la UNAM-Canadá y explico las cualidades de esta extensión universitaria, así como la conformación del alumnado y los cursos que se imparten ahí. En el Capítulo 2, desarrollo las tareas que efectué como becaria de esta institución; las actividades divididas en dos funciones: las dirigidas a la enseñanza y las que se perfilan a la divulgación cultural. El Capítulo 3 contiene la información referente a mi formación lingüística; componente que considero muy importante en mi desarrollo profesional.

Adicionalmente, tras las conclusiones que forman el Capítulo 4, incluí un apartado de apéndices en donde se puede encontrar información de interés para el lector: entre estos documentos se encuentran los planes de trabajo que realicé y utilicé, y manuales que generé para los cursos que diseñé e impartí. Con ese anexo finaliza mi informe.



Capítulo 1

UNAM-Canadá

Capítulo 1

UNAM-Canadá

Como mencioné en la Introducción, este capítulo aborda la institución de la UNAM en Canadá: el contexto de su fundación, las características que la conforman y los servicios que ofrece a la comunidad canadiense y mexicana.

2.1 Historia de la UNAM-Canadá

En 1921, José Vasconcelos fundó la Escuela de Verano, como parte de la Universidad Nacional de México, antecedentes del CEPE y de la UNAM, respectivamente. La escuela se ubicaba en la Casa de los Mascarones, en Santa María la Ribera, en la Ciudad de México.

Para contextualizar su creación, cabe resaltar que esta institución fue fundada en los años veinte, en el comienzo del México moderno, bajo la iniciativa de José Vasconcelos y de Ezequiel A. Chávez, motivados por el característico nacionalismo de del Ateneo de la Juventud.

Desde sus inicios, la Escuela de Verano se enfocó en profundizar los conocimientos del español de los extranjeros. A la par, estos aprendían acerca de la idiosincrasia mexicana a través de la enseñanza de la historia, el arte y la literatura mexicana. Este componente cultural era indispensable para Vasconcelos pues uno de sus principales intereses era la reivindicación de la imagen que el exterior tenía sobre nuestro país y sus habitantes, meta que el CEPE mantiene hasta nuestros días.

En el primer folleto que se elaboró con fines de promoción, se explica que el objetivo de la Universidad era ofrecer cursos para extranjeros, especialmente para los

estadounidenses que se dedicaran a la enseñanza del castellano en los Estados Unidos, para que afirmaran y ampliaran sus conocimientos en esta lengua, y para que, además, visitaran la República Mexicana y se familiarizaran con las costumbres y la vida de un país de tradición latina. (Sánchez, 2013, p. 23)

A partir de la publicación de la Ley Orgánica de la Universidad en 1929, la Universidad Nacional adquirió su autonomía y modificó su denominación a la que conocemos actualmente: Universidad Nacional Autónoma de México. En esta etapa, la Escuela de Verano también adoptó un apellido, Departamento de Intercambio Universitario. Esta institución continuó expandiéndose en diversos aspectos, principalmente en la impartición de los cursos y la incorporación de profesores; incluso comenzó a ofrecer sus actividades a lo largo de todo el año. Finalmente, el nombramiento actual de esta escuela, Centro de Enseñanza para Extranjeros, se efectuó en 1981, bajo la dirección del Dr. Álvaro Matute.

Uno de los primeros acercamientos que tuvo la UNAM con Canadá se remonta a los años treinta: a petición de la embajada canadiense, se impartieron clases de español básico e intermedio a los funcionarios, gracias a un convenio firmado por el canciller Christopher Eberts. Sin embargo, fue hasta 1995 que el Dr. José Sarukhan, rector de la UNAM en turno, hizo posible el lanzamiento de la sede del CEPE en Quebec, en el llamado sector de Hull, actualmente Gatineau, bajo el apelativo de Escuela de Extensión Canadá. En 2016, la UNAM-Canadá cumplió 21 años de trabajo ininterrumpido.

2.2 Características de la UNAM-Canadá

La UNAM-Canadá es una de las extensiones de la UNAM en el extranjero con mayor antigüedad e importancia debido a las características que posee. La institución destaca ya que en ella no solo se imparten clases de español a los alumnos interesados

en aprenderlo como lengua extranjera, sino que también ofrece el proceso inverso para los mexicanos en Canadá con la finalidad de que aprendan francés o inglés, desarrollando sus habilidades comunicativas en un ambiente de inmersión bilingüe.

De igual forma, hay otros servicios que brinda esta casa de estudios, como son: el Examen de Posesión de la Lengua Española (EPL), el Certificado de Español como Lengua Adicional (CELA) y, la recientemente incluida, certificación del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE). Por otro lado, también se puede obtener el diplomado del Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN) sobre México, Canadá y los Estados Unidos, así como realizar el Bachillerato a Distancia B@UNAM; aunque, para los fines de este informe, me centraré únicamente en los cursos en los que estuve involucrada tanto como alumna, cuanto profesora.

2.2.1 Los alumnos

El alumnado de la escuela de extensión canadiense lo componen adultos y adultos mayores cuyo promedio de edad es de 49 años, según los informes de Servicios Escolares. Además, se sabe que el estudiante canadiense tiene estudios profesionales y un oficio definido, o está en proceso de obtener ambos, de acuerdo con la información brindada por el programa de la UNAM-Canadá 2011-2015 (Fernández, 2011). Gran parte de los alumnos trabaja en el gobierno, actividad característica de la región, pues la escuela se encuentra ubicada en una zona con gran cantidad de edificios gubernamentales. Otro importante grupo de alumnos disfruta de su jubilación.

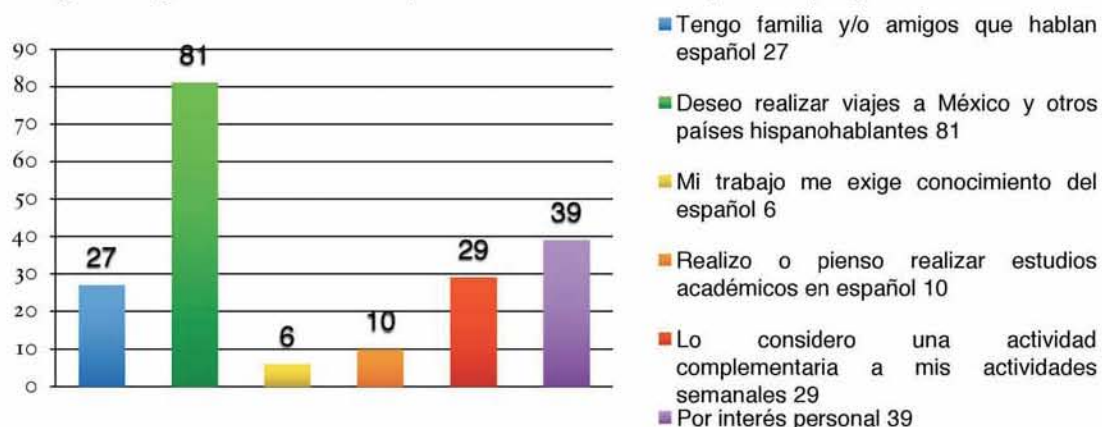
Con respecto al idioma, uno de los censos que realizó el Gobierno de Canadá en el 2011 señaló que, en la zona de Ottawa-Gatineau, el 45.5% de los entrevistados se

declararon anglófonos, el 8.6% de los individuos, francófonos, el 44.8% puede hablar ambos idiomas y un 1.1% no habla ninguno de los idiomas oficiales del país (*Visual census - Language, Ottawa - Gatineau, 2011*). Sin embargo, casi la totalidad de los estudiantes de la UNAM-Canadá son bilingües.

En la currícula y apéndice del programa «Español para la Comunicación Oral» las autoras mencionan que los alumnos son “[...] personas acostumbradas a llevar sus vidas en dos idiomas, después de una formación educativa en inglés y francés, los predispone de manera positiva para seguir explorando nuevas lenguas y en este caso, es el español la lengua elegida.” (*Presentación general, 2016, p.1*)

Tomando en cuenta esta disposición al aprender un nuevo idioma, al personal del área de la enseñanza del español y a mí nos interesó conocer la motivación de los alumnos por aprender español; así, se realizó una encuesta a los alumnos de los cursos ofrecidos en otoño de 2015. Se recuperaron 192 resultados a partir de tres preguntas: “¿Por qué estudia español?”, “¿Por qué eligió la UNAM-Canadá?” y “Cursos de interés”.

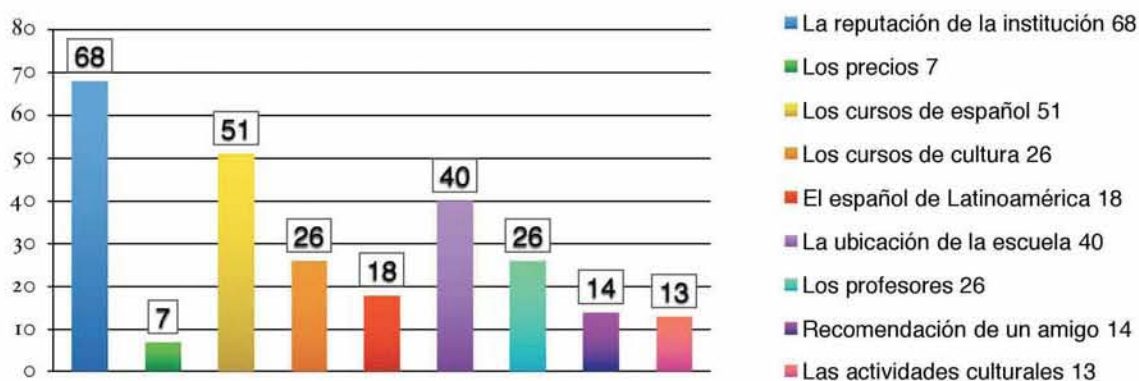
La siguiente gráfica indica las respuestas obtenidas de la primera pregunta:



Gráfica 1. ¿Por qué estudia español?

Como se puede observar en la gráfica 1, la principal razón por la que los alumnos estudian español es por el interés que tienen por viajar a países hispanohablantes y emplear la lengua nativa del lugar; no obstante, también son frecuentes las respuestas como el interés personal y las redes afectivas con personas que son hispanohablantes.

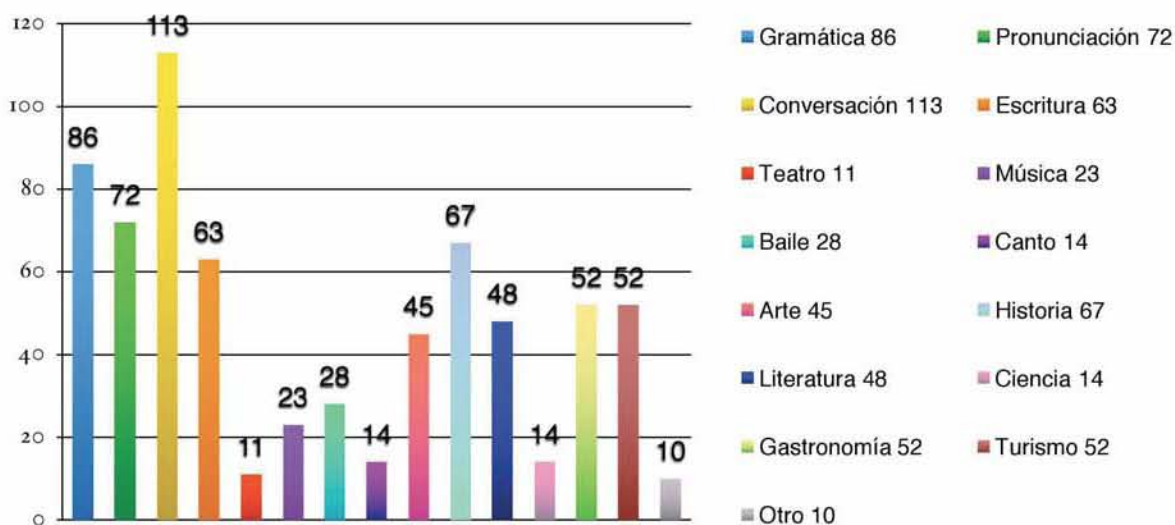
La gráfica 2 muestra los resultados de la pregunta "¿Por qué eligió la UNAM-Canadá?":



Gráfica 2. ¿Por qué eligió la UNAM-Canadá?

Con respecto a la preferencia de los estudiantes por esta institución, es evidente que la principal causa es la reputación que respalda a la UNAM-Canadá, seguida por la oferta de cursos que ofrece esta escuela; como tercera respuesta más frecuente está la ubicación del edificio que, como mencioné al inicio de este subapartado, se encuentra entre las ciudades de Gatineau y Ottawa, rodeado de oficinas gubernamentales.

Por último, la gráfica 3 representa los intereses de los alumnos reflejados en los cursos. Esta última pregunta tuvo más de una respuesta por estudiante, de modo que se pueden notar los distintos intereses que tiene un solo alumno:



Gráfica 3. Cursos de interés

Así, en la gráfica 3, se puede apreciar que entre los cursos más atractivos se encuentran Conversación, Gramática y Pronunciación, lo que muestra una tendencia de interés por la forma y la función del español. Intuyo que la finalidad del aprendizaje de un idioma, para muchos alumnos, es realizar conversaciones de forma correcta tanto gramaticalmente como en su producción oral. También se observa que los cursos de contenido cultural, como Historia, Gastronomía y Turismo, al igual que otros relacionados con la escritura, son de gran interés para los estudiantes.

Cabe mencionar que, según estadísticas que recibí por parte de Servicios Escolares, durante el periodo en el que laboré en la UNAM-Canadá estuve presente en 11 cursos y trabajé con 79 alumnos, 50 de ellos mujeres y 29, hombres.

2.2.2 Los cursos

La gama de cursos que brinda la UNAM-Canadá es muy amplia. Están enfocados en diversas metas, con base en los intereses del público demandante. Es así que no solo se imparten cursos de idioma en el plantel (español, francés e inglés), aunque son la principal oferta, también hay cursos de cultura de México y Latinoamérica.

Los grupos se estructuran de tal forma que cada uno cuenta con un mínimo de cinco alumnos y un máximo de diez integrantes; esto permite tanto la interacción entre ellos (por ejemplo, durante el trabajo en parejas) como también la posibilidad de interactuar con el profesor de manera adecuada.

2.2.2.1 Cursos de español

La UNAM-Canadá cuenta con dos sistemas de enseñanza del español: el primero es el curso general donde se abarcan todas las habilidades lingüísticas; el segundo tiene un enfoque plenamente comunicativo. Adicionalmente, dentro de la enseñanza del idioma, se invita a los alumnos a que complementen su aprendizaje por medio de los talleres en español para fines específicos, entre ellos destacan los talleres de conversación, gramática, teatro, etc.

2.2.2.1.1 Curso general de ocho niveles

El curso general es el curso central que se enseña en la UNAM-Canadá. Se basa en la serie de libros *Dicho y hecho: Español como lengua extranjera*, producidos en el CEPE-CU. Cada nivel tiene una duración de 60 horas presenciales que se abarcan durante doce semanas, dos veces por semana. Estos niveles incluyen la enseñanza de

la expresión oral, la gramática, la comprensión de lectura, la redacción y la comprensión auditiva y por medio de controles gramaticales, presentaciones orales y el portafolio se evalúa el desarrollo de la producción oral y escrita. Mediante el aprendizaje del español, los alumnos también adquieren conocimientos acerca de la cultura de México a través de sus manifestaciones artísticas, históricas, científicas y literarias.

2.2.2.1.2 Cursos elaborados por la UNAM-Canadá

La UNAM-Canadá ha sido una de las instituciones afiliadas al CEPE más fructífera con respecto a su esquema de enseñanza de español, ya que ha procurado facilitar su labor docente por medio de los cursos que ahí se han diseñado. Esta flexibilidad obedece a la licencia que gozan las escuelas internacionales para poder crear y modificar sus planes de estudio dependiendo de las necesidades que se encuentren en la zona, del tipo de alumnos y de sus intereses.

Los estudiantes que desean aprender el idioma español tienen perfiles y objetivos distintos. A pesar de que el curso de ocho niveles que imparte la UNAM-Canadá es muy completo, hay alumnos que no pueden presentarse a los cursos dos veces por semana o están más interesados en el aspecto comunicativo-oral pues desean realizar algún viaje o entablar una conversación; para este tipo de alumnos se ofrecen cursos con un enfoque comunicativo con gran énfasis en la producción oral, especialmente en aspectos de necesidad inmediata.

2.2.2.1.2.1 Curso «Español para la Comunicación Oral»

De acuerdo con lo antes mencionado, la UNAM-Canadá tomó la iniciativa de crear un curso distinto, que, con el tiempo y la experiencia, se ha logrado perfeccionar.

Este curso se comenzó a impartir en el 2011 y es llamado «Español para la Comunicación Oral» (en adelante ECO).

A diferencia del curso general de ocho niveles, que considero más amplio y complejo, el ECO está enfocado en alumnos que inician el aprendizaje del español, pues los contenidos son los del nivel Básico 1 o A1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

La metodología que se utilizó para la elaboración de este curso es el modelo didáctico por tareas, que se posiciona dentro del enfoque comunicativo. En este modelo, la comunicación, dentro del aprendizaje del alumno, es el punto de partida para llegar a los contenidos lingüísticos por medio de la superación de tareas.

El concepto de *tarea* puede definirse “como cualquier acción intencionada que un individuo considera necesaria para conseguir un resultado concreto en cuanto a la resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo”. (MCER, 2002, p. 9)

El alumno debe lograr realizar determinadas tareas para avanzar al siguiente módulo, pero lo más importante es que el proceso de evaluación es simultáneo al proceso de aprendizaje; por esta razón, el ECO resulta muy útil y didáctico. Durante el curso, el alumno desarrolla sus habilidades lingüísticas y pragmáticas mientras lleva a cabo las "micro-tareas" que conforman el módulo y que le sirven como herramientas para completar la tarea final del curso.

Respecto a la estructura del ECO, se divide en cinco módulos (A, B, C, D y E) y sus respectivas temáticas son: “Yo en español”, “Mi gente en español”, “Mi ciudad en

español”, “Nuestros viajes en español” y “Situaciones de emergencia”. Así mismo, cada módulo está dividido en seis unidades, por lo que el curso se cubre en seis clases de dos horas. El alumno invierte 12 horas presenciales y 12 horas más para reforzar los conocimientos con el trabajo en casa.

2.2.2.1.2.2 Curso «Dialoga en español»

El curso «Dialoga en Español», cuya elaboración se inició en el verano de 2015, se diseñó para impartir un curso de español para los alumnos que buscaban continuar con sus estudios tras finalizar los cinco módulos del curso ECO, bajo el mismo esquema de aprendizaje.

«Dialoga en Español» tiene como base el libro *Aula Latina 2*, el segundo título de la serie *Aula Latina*, de la editorial Difusión y que está hecho bajo la supervisión pedagógica de Neus Sans. Esta obra está orientada para el nivel A2 del MCER y se equipara al Básico 2 del curso general.

Una de las particularidades de este material es que se encarga de situar al alumno en un ambiente de inmersión en México mientras atiende a los contenidos propios al alcance del estudiante. Además, el libro tiene una orientación comunicativa y se evalúa por medio de tareas. Estas características son indispensables, pues es el tipo de enseñanza a la que están acostumbrados los alumnos egresados del curso ECO.

2.2.2.2 Cursos de cultura

Los cursos de cultura buscan enriquecer el conocimiento de los alumnos sobre las expresiones culturales de México, con lo que comprenderán los rasgos que

componen a la identidad mexicana, principalmente. Me parece muy importante complementar el aprendizaje del español con cultura, ya que el alumno que ha decidido adentrarse en el idioma, como se menciona en el plan de estudios del CEPE-UNAM, “[...] también ha optado por vincularse con el entorno cultural y con aquellas características que distinguen a México del resto de las naciones hispanohablantes”. (*Programa de estudios de los cursos de español y cultura mexicana*, 2006, p. 3)

Es decir, el alumno no solo opta por el aprendizaje de un idioma, sino que se involucra en las manifestaciones culturales relativas al país (o países) en donde se habla esta lengua. Gracias a la amplia oferta de cursos de cultura que se ofrecen en el plantel, los alumnos tienen la posibilidad de aprender acerca de una variedad de rasgos que componen la identidad mexicana e hispanohablante pues, con las sugerencias de los profesores que laboran en la escuela, los cursos no se limitan a México.

2.2.2.3 Talleres complementarios

Los talleres complementarios son los cursos que los estudiantes pueden tomar a la par de sus clases de idioma para cubrir un fin específico. Como mencioné anteriormente, hay algunos talleres relacionados con la gramática, con el teatro o con la música; para fines de este trabajo, hablaré con más detenimiento acerca del taller que tiene una relación más profunda con mi labor dentro de la UNAM-Canadá, el Taller de Conversación.

El Taller de Conversación permite al alumno que ha concluido cierto nivel, poner en práctica sus conocimientos con la producción oral, repasar aspectos gramaticales e

incorporar vocabulario nuevo a su léxico. Se imparte una vez por semana durante doce semanas. La duración de la clase es de dos horas, por lo que se acumulan 24 horas presenciales. Principalmente se estudian temas seleccionados por el profesor, según el nivel de los alumnos, con lo que se busca generar un diálogo entre los estudiantes.

Estos son algunos de los servicios que ofrece la escuela en los cuales estuve relacionada cercanamente. Como se observa, la UNAM-Canadá es una institución muy destacada entre las sedes de la UNAM en el extranjero, no solo por la gran oferta educativa y cultural que tiene (misma que revisaré con más detenimiento en el siguiente capítulo), sino también por el papel que juega en las relaciones entre México y Canadá, situación que se puede constatar después de conocer el trasfondo histórico y actual de esta escuela.



Capítulo 2

Actividades en la
UNAM-Canadá

Capítulo 2

Actividades en la UNAM-Canadá

Como parte del convenio que establecí con la UNAM-Canadá, tuve la oportunidad de desarrollarme como profesionista tomando en cuenta las habilidades que comencé a reunir en mis estudios universitarios; es por ello que se me encomendaron responsabilidades relacionadas a la enseñanza del español a mi llegada a la sede canadiense de la UNAM.

3.1 Participaciones

A continuación, explicaré algunas de las labores más importantes que realicé durante mi estancia en Canadá. Están divididas en tres bloques: en el primero enlisto las actividades docentes; en el segundo, las que tienen un vínculo con la difusión de la cultura; y por último, en el tercer capítulo, las referentes a mi formación lingüística.

3.1.1 Actividades de docencia

En este bloque presento las ocupaciones que efectué con relación a la docencia y que considero más sobresalientes debido al gran aprendizaje que me dejaron. Entre estas actividades está mi colaboración como profesora adjunta y como profesora titular, así como mi participación en tareas más esporádicas (por ejemplo, la aplicación de los exámenes de colocación, mi asistencia a las clases de muestra y a entrevistas de trabajo de candidatos interesados en formar parte de esta institución).

3.1.1.1 Adjuntía en el programa ECO (Módulos A, B y D)

Una de las primeras funciones que desempeñé a mi llegada a Canadá, en junio de 2015, fue ser ayudante de la profesora Margarita Sampayo en el curso *ECO*. Durante el tiempo que estuve como adjunta en sus grupos (Módulo A, Módulo B y Módulo D), observé y aprendí distintas habilidades que un profesor debe poseer. Me percaté que no solo es indispensable el conocimiento del contenido que se va a impartir ni el dominio del currículo, sino que también son fundamentales las estrategias de enseñanza. Es por esto que, a lo largo de la primera etapa en mi práctica profesional, estuve muy pendiente de los métodos utilizados por el profesorado, sobre todo dentro de las cinco semanas de adjuntía.

En los cursos con la profesora Sampayo, mis intervenciones fueron aumentando gradualmente. Al inicio se basaron en la descripción de los ejercicios, así como el monitoreo de las actividades, después fue la exposición de los temas y explicación de la gramática. Por último, me permitió dar tres de sus clases bajo su supervisión. En aquellas ocasiones hice uso de las habilidades que había considerado útiles. Estas clases me permitieron trabajar con los alumnos durante las dos horas de clase, por lo que me encargué de la enseñanza de los temas, revisión de estructuras, explicación del vocabulario y encaminar las tareas a realizar.

Con satisfacción, recibí retroalimentación positiva por parte de la profesora titular, misma que compartió con Gerardo Familiar, Jefe de Docencia.

3.1.1.2 Titular de ECO (Módulos A, B y E)

A partir del ciclo de Otoño I, en septiembre de 2015, se me brindó la confianza de asignarme dos grupos de ECO: el módulo A y el B. En el primero estaban inscritos ocho alumnos, (dos hombres y seis mujeres). Este curso está enfocado en el "yo", al final del curso, los alumnos deben de entablar un diálogo en el que intercambian datos personales; en el módulo B se inscribieron siete estudiantes, (un hombre y seis mujeres). En este caso los alumnos expanden más su círculo. Son capaces de hablar de estados de ánimo, descripciones físicas gustos, así como hablar del futuro inmediato.

Para ese momento, ya conocía los contenidos y materiales de ambos cursos pues había participado en estos módulos como asistente de la profesora Margarita Sampayo. Fue cuestión de poner en práctica las técnicas que había aprendido de la profesora titular, y que había comenzado a desarrollar durante las clases que tuve la oportunidad de impartir previamente, para desempeñar un buen trabajo. Concluí gratamente la experiencia tras las seis semanas que comprenden el curso.

Uno de los numerosos motivos por los cuales estoy agradecida con esta institución es que, en este primer enfrentamiento como profesora titular, tanto la Coordinación de Docencia, así como la Coordinación de Español, estuvieron muy involucradas en mi desenvolvimiento, mostrándose interesados en el nivel de confianza que sentía sobre las propuestas que me hacían.

Más tarde, en el periodo de Otoño II, octubre a diciembre de 2015, volví a dar la asignatura de ECO, módulo B. En esta ocasión, el grupo constaba de tres hombres y tres mujeres. Este curso lo di con mayor confianza ya que me percaté de los puntos

débiles que tenían los alumnos y también los que me presentaban mayor dificultad, lo que me permitió hacer modificaciones a mis planes de trabajo.

A finales de enero, en el ciclo de Invierno 2016, estuve al frente del módulo E, el último de los bloques del curso ECO. Se inscribieron tres hombres y dos mujeres. Este grupo en particular me pareció interesante ya que los cinco alumnos estaban por terminar el nivel A1 del MCER y pude notar el dominio que este nivel tiene sobre la lengua.

Por último, en marzo, impartí una vez más el curso de ECO módulo A a seis estudiantes (equilibrado en hombres y mujeres). Nuevamente era un curso que conocía por mi experiencia anterior como adjunta y como titular, así que me sentía cómoda con el grupo a pesar de la dificultad que se presenta con alumnos que comienzan a adentrarse al idioma.

Lo que más me marcó de esta experiencia fue trabajar con personas interesadas en el aprendizaje de una lengua nueva y que no tienen conocimientos previos de la misma. El modo de trabajar con ellos me parece un rasgo fundamental para continuar alimentando su deseo de estudiar y de acercarse a la cultura hispanohablante; por eso, con esta conciencia busqué introducirlos a nuestro idioma.

3.1.1.3 Adaptación del curso «Dialoga en Español»

«Dialoga en Español» es otro de los frutos de la UNAM-Canadá. Para el desarrollo de su propio material, se empleó la experiencia que se obtuvo con la creación de un proyecto previo, el ECO. Este curso pretende dar una alternativa más a los alumnos que ya poseen el conocimiento del nivel 1 para profundizar su aprendizaje de la lengua,

puesto que, anteriormente, solo podían optar por el Básico 2 del programa de ocho niveles. Así mismo, este curso también busca ofrecer a los estudiantes que concluyeron los cinco módulos de ECO la oportunidad de continuar con sus estudios utilizando un método similar al que emplearon previamente, es decir, un enfoque comunicativo con una evaluación por medio de tareas.

Las principales personas involucradas en este proceso creativo fuimos Irina Goundareva, Coordinadora del Área de Español, la profesora Margarita Sampayo y yo, aunque también contamos con la participación de distintos académicos de la UNAM-Canadá, como Gerardo Familiar (Jefe de Docencia), Aline Quevedo (Coordinadora de Francés), Vanessa Reyes (Coordinadora de Inglés), y Ángel Llera (becario de diseño).

La elaboración del curso implicó la búsqueda del material base y la selección de los contenidos adecuados para el nivel de los estudiantes según el MCER, la conformación de las actividades adicionales dentro de las clases, así como las que deben realizarse en casa. La estructura de esta propuesta se concibió como un curso de cinco módulos que, cada uno, debía ser cubierto en seis clases de dos horas presenciales, sumando un total de 12 horas, más dos horas semanales de trabajo en casa. Consolidamos esta información bajo el enfoque comunicativo y la evaluación por tareas, que es el modo de enseñanza habitual para los alumnos meta. Al finalizar este curso de 60 horas presenciales, el aprendiente tiene la competencia oral del nivel Básico 2 del programa de ocho niveles o el A2 del MCER.

Algunas de las tareas que realicé en este proyecto fueron:

- Elaboración de la documentación del curso, como el *syllabus* del programa, el cuadro de contenidos, la guía para el maestro y la autoevaluación.

- Creación de las herramientas adicionales para la enseñanza. Se hicieron distintos soportes para complementar las clases, como tarjetas para actividades, imágenes, videos y grabaciones, entre otros.

- Elaboración de las tareas finales para llevar a cabo la evaluación del aprendizaje de los estudiantes.

La conformación de material didáctico para las clases era un aspecto que conocía de manera teórica y que me interesaba desarrollar. Por lo tanto, me pareció muy enriquecedor participar en esta labor, pues considero que el diseño de actividades y selección de contenidos son un aspecto fundamental en el proceso previo a la enseñanza de idiomas y culturas. Es importante generar un producto a la altura de las necesidades de los alumnos y que facilite la satisfacción de las mismas.

3.1.1.4 Titular del curso «Dialoga en español» (Módulos 2 y 3)

Por ser una de las colaboradoras más involucradas con el proyecto «Dialoga en Español», se me ofreció impartir el segundo módulo de este curso en el ciclo escolar comenzado a finales de octubre, a la par que daba clase a un grupo del módulo B de ECO. Acepté con gusto, pues estaba interesada en conocer el estado del programa que estábamos conformando y, con ello, ver la otra cara de este proceso.

Esta labor supuso un gran reto para mí pues, a diferencia de los cursos previos, este programa ha estado en evolución constante. Fue una etapa de pilotaje. Los

materiales se empleaban por primera vez y, tras aplicarlos, se esperaba ajustarlos. Debido a esto, fue ineludible alterar las clases sobre la marcha a pesar de contar con un plan de trabajo. Fue necesario ajustar algunas actividades adicionales y producir más material de apoyo para explicar con mayor eficacia ciertos temas.

Fueron nueve los alumnos inscritos en el módulo 2: cinco mujeres y cuatro hombres. El principal factor que cambió mi planeación fue asegurar la participación de todos los estudiantes en el tiempo que tenía contemplado, por lo que realicé modificaciones para completar los contenidos en tiempo y forma y, con esto, finalizar de manera exitosa el curso.

Entre los temas que revisamos en las clases se encontraba la necesidad de hacer planes y hablar de intenciones, con lo que nos centramos en hablar de horarios y de la estructura "ir a + infinitivo", al igual que el uso del presente de indicativo para estas funciones. Con respecto al pasado, revisamos el pretérito, la construcción "ya + pretérito", el presente perfecto, así como las combinaciones "todavía no + presente perfecto" y "Nunca + presente perfecto". Introduje los pronombres de Objeto Directo, y la creación de instrucciones o el expresar generalidades con las expresiones impersonales con "se".

Al regreso de las vacaciones de enero estuve a cargo del módulo 3 del mismo programa. El grupo era diferente al del periodo anterior, los alumnos eran tres mujeres y dos hombres. En esta ocasión, el tiempo no representó un problema, pero los contenidos y las actividades debían continuar siendo supervisadas constantemente por ser un programa nuevo y en desarrollo.

Considero que mi participación en este espacio fue muy completa debido a que formé parte del grupo que estuvo involucrado en todo el proceso, tanto en la selección y la construcción como en la emisión de la información e, incluso, durante un pequeño periodo posterior, de reestructuración.

Esta oportunidad me permitió ampliar mi visión sobre el campo de la enseñanza y generó el primer acercamiento a lo que sería propiamente mi proyecto personal: la creación e impartición de dos talleres: uno enfocado a la cultura a través de leyendas y otro con interés en el mejoramiento de la pronunciación de los estudiantes. De estos hablaré en el apartado de *Proyecto de desarrollo académico*.

3.1.1.5 Adjuntía en el Taller de Conversación 3

El Taller de Conversación es uno de los cursos complementarios para el aprendizaje del español que se imparten en la UNAM-Canadá. La asignatura consiste en 12 sesiones de 2 horas, con lo que el alumno, dentro del salón de clases, repasa durante 24 horas sus conocimientos de la lengua mientras conoce más acerca de diferentes aspectos de la vida latinoamericana.

El Taller de Conversación 3 está dirigido a estudiantes que posean los conocimientos del B1 del MCER o que hayan terminado los cursos de Básico 3 y Básico 4 de la UNAM-Canadá. Esta clase busca cubrir el interés que los alumnos tienen en mejorar sus habilidades orales, tanto en la producción como en la percepción, discutiendo temas adecuados para el nivel.

Participé en este taller como ayudante de la profesora titular, Beatriz Bouza. Ella me permitió asistir a su grupo para conseguir mayor experiencia con la observación e

intervención a lo largo del periodo. Después, debido a una incompatibilidad de horarios, Heidi Gutiérrez tomó la dirección de esta clase.

Yo me incorporaba en la segunda hora de las lecciones, pues simultáneamente tenía como responsabilidad un curso ECO B. Durante este tiempo supervisé y participé las actividades que las profesoras establecían según el contenido de los temas expuestos.

Considero que involucrarme en esta clase fue muy fructífero, pues me percaté de las distintas estrategias utilizadas por dos profesoras, ambas con mucha experiencia en la enseñanza, con lo que aprendí sobre los materiales que se pueden emplear para fomentar y moderar la participación en el grupo, así como dinámicas para generar un ambiente de trabajo ameno.

3.1.1.6 Aplicación de exámenes de colocación

Una de las labores que quiero destacar de mi actividad en la UNAM-Canadá fue la aplicación de exámenes de colocación, ya que la considero de suma importancia. Es por medio de estas pruebas que el profesor, a través del sustentante, ve las necesidades de la escuela y del individuo al que se está enfrentando, sin mencionar que incorpora más miembros al alumnado de la institución.

El primer periodo de exámenes de colocación en el que participé fue durante el mes de agosto de 2015. Al inicio, fueron tres las profesoras que me apoyaron: Kárem Lángier, Margarita Sampayo y Aline Quevedo. De ellas obtuve numerosos recursos para lograr una colocación adecuada del alumno de nuevo ingreso.

Para tener un buen punto de partida al aplicar el examen oral, es recomendable informarse si el sustentante ha tomado cursos de español anteriormente, cuánto tiempo ha estudiado y los niveles que cursó; esta información ayuda a conocer los antecedentes de los alumnos. A lo largo del proceso, se toman notas sobre el desempeño de la producción oral, así como del alcance que tiene en el uso de la lengua y su gramática.

Fueron cuatro los periodos de exámenes de colocación en los que colaboré (agosto, octubre, enero y abril). En cada oportunidad, aprendí cómo mejorar el resultado de este procedimiento y me era más fácil la selección del nivel apropiado para cada caso.

Con respecto a esta actividad, pienso que, a pesar de que aprendí muchos puntos indispensables para realizar un buen trabajo y que el material complementario que la institución aportaba era de gran ayuda, hace falta una revisión profunda del examen oral para suprimir los escasos desaciertos que se cometen en la asignación del nivel. Antes de mi partida, en el mes de mayo, comencé con esta labor con la esperanza de que el trabajo que inicié fuera consolidado con la siguiente generación de becarios de español.

3.1.1.7 Presencia y participación en entrevistas y clases muestra

Durante mi estancia en la UNAM-Canadá, se presentaron varios profesores interesados en incorporarse al cuerpo docente de esta institución, de modo que tuve la oportunidad de presenciar las entrevistas laborales que estos hicieron, así como de participar en sus clases de muestra.

La mayor parte de las plazas que se buscó satisfacer eran de profesores de español para alumnos francófonos o anglófonos; no obstante, también pude asistir a un caso contrario, donde la aspirante era una educadora que enseñaba el idioma inglés como lengua extranjera.

Fue de gran interés para mí estar dentro de esta labor, ya que me permitió apreciar las dos caras de la moneda: por un lado, vi la perspectiva de la institución, considerando los puntos favorables de los candidatos; por el otro, como profesora de español, en algún momento atravesaré por situaciones similares y observar las posibles formas de evaluación me parece de un valor incomparable.

Otra de las cualidades que me atraeron de esta actividad fue la metodología utilizada por los profesores para exponer el tema que se les pidió; de esta manera, expandí las herramientas que conocía y ahora puedo adoptar las prácticas que considere más convenientes, así como descartar las que me parezcan innecesarias o incorrectas.

3.1.2 Actividades de promoción de la cultura

Cumpliendo con uno de los principales compromisos de las escuelas de extensión de la UNAM en el extranjero, me involucré en distintas tareas enfocadas en este fin.

3.1.2.1 NotiCEPE

Otro de los deberes cotidianos que se llevan a cabo dentro de las distintas instancias vinculadas al CEPE es la alimentación del sitio informativo llamado *NotiCEPE*.

Este soporte comunicativo divulga semanalmente, y de manera virtual, los trabajos más destacados que se desarrollan en las diferentes sedes.

Los becarios que efectuamos nuestras prácticas profesionales en la UNAM-Canadá somos responsables de ejecutar esta ocupación una vez cada dos meses, recopilando la información de las actividades con antelación y reportando los sucesos para que sean publicados en la semana siguiente a nuestra cobertura. Particularmente, fueron seis las ocasiones en las que se me encomendó hacer la nota para el *NotiCEPE*.

Esta tarea me parece de gran importancia ya que ayuda a resaltar la obra docente y cultural que se produce en las extensiones que tiene el CEPE, tanto en México como en el exterior del país, de manera que se amplía el interés que tanto nacionales como extranjeros tienen en las labores efectuadas en estas escuelas.

3.1.2.2 Moderadora en las videoconferencias con la FES-Acatlán

La Facultad de Estudios Superiores plantel Acatlán (FES-Acatlán) y la UNAM-Canadá acordaron un convenio para ofrecer a los alumnos de las dos instituciones la oportunidad de interactuar y permitir que los estudiantes mexicanos practicasen su inglés. Al mismo tiempo, se buscaba que los estudiantes conocieran más acerca de la cultura canadiense por medio de videoconferencias.

En la extensión universitaria en Canadá, se elegía un alumno para que fungiera el cargo de "embajador", cuya función era hablar de aspectos afines a la cultura de su país de origen. Durante la exposición, o tras ella, el auditorio tenía la posibilidad de externar las inquietudes que pudieran presentárseles y, así, resolver sus dudas.

Como una iniciativa de la Coordinación de Docencia y de la Coordinación de Inglés (a cargo de Gerardo Familiar y Vanessa Reyes, respectivamente), se me ofreció colaborar en estas videoconferencias. Esto me llevó a participar en una serie de tareas relacionadas con la organización de un evento, abarcando desde la convocatoria para el reclutamiento de los integrantes de la “embajada canadiense”, la calendarización de las presentaciones, las pruebas realizadas previo a las mismas, hasta la intervención activa como moderadora en dicha actividad.

La primera exposición se llevó a cabo a principios de octubre de 2015, mientras que la segunda tuvo lugar a mediados de noviembre del mismo año. Ambas conferencias se efectuaron en la sala de videoconferencias de la UNAM-Canadá y el auditorio de la FES-Acatlán. Y, debido a que el resultado de ambas presentaciones fue satisfactorio para las instancias involucradas, se programaron más sesiones para el 2016.

Gracias a esta actividad, comprendí diferentes fases relacionadas con un evento. La organización requiere procesos que no había desarrollado hasta ese momento y pienso que esta experiencia me puede ser muy útil en el futuro, por lo que me siento muy satisfecha con mi participación.

Por otro lado, considero que estas pláticas fueron de gran valor para los estudiantes de la FES-Acatlán, puesto que se despertó en ellos el interés por expandir sus horizontes y conocer una cultura distinta. También les mostró las posibilidades de formar parte del alumnado que estudia y ejercita su segunda lengua en un ambiente de inmersión.

3.1.2.3 «La fiesta del español»

Hay un evento que se realiza anualmente, en el primer sábado del mes de noviembre, llamado «La fiesta del español». En esta fecha, la UNAM-Canadá colabora con voluntarios para llevar a cabo distintas dinámicas que propician en los asistentes, hablantes del español como segunda lengua, la práctica de sus conocimientos en este idioma. Esto se produce dentro de un ambiente de festividad dado que disfrutaban de numerosos talleres y tareas recreativas.

Con el propósito de participar en esta celebración, diseñé una actividad que pretendía integrar las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita. Mi postulado fue aceptado y se me asignó un grupo de principiantes, eje sobre el que comencé a trabajar ya que es fundamental cumplir con los contenidos gramaticales correspondientes al nivel de los hablantes.

Con respecto al material, realicé una grabación con una duración de 2:08 minutos, con la cual los participantes pudieron trabajar su comprensión auditiva mientras completaban la transcripción del audio. Por otra parte, también elaboré ejercicios que acompañaron la grabación, entre ellos, una serie de afirmaciones con información falsa, mismas que los alumnos debían de redactar con la versión correcta; también diseñé una sopa de letras y un crucigrama para que ellos retuvieran de manera más lúdica el vocabulario que se utilizó en la actividad. El material físico se puede encontrar en los apéndices de este informe.

En el 2015 «La fiesta del español» se llevó a cabo el sábado 7 de noviembre. El evento fue conformado por dos bloques de tres talleres, uno para cada nivel

(principiante, intermedio y avanzado). El espacio que se me asignó para este evento fue la sala de lectura «Juan Rulfo» en donde albergamos a 12 asistentes. La mayoría eran estudiantes de la institución, aunque también se presentaron personas ajenas a la misma. Todos se mostraron dispuestos a emplear los conocimientos relacionados a sus estudios del idioma español.

Durante los 45 minutos que duró el bloque los alumnos presentes encontraron dificultades con algunos puntos de la actividad, como resolver el crucigrama, ya que les pareció difícil descubrir la palabra correcta a partir de la definición dada; otros ejercicios les parecieron fáciles y divertidos, como el ejercicio de "Verdadero o Falso". Al terminar mi tiempo, los participantes se mostraron alegres y satisfechos con el resultado de sus esfuerzos, es por ello que considero que mi contribución en «La fiesta del español» fue exitosa.

Me parece muy laudable el esfuerzo que hacen los alumnos y voluntarios por hacer una celebración del idioma que están aprendiendo. De este modo, no solo refuerzan sus conocimientos de manera lúdica y amena, sino que también expanden el interés que otras personas tienen sobre el aprendizaje de esta lengua y cultura.

3.1.2.4 «Charlemos de...»

«Charlemos de...» es una actividad de expresión, la cual tiene como objetivo que una persona, o “charlador” exponga una pasión que tenga; esta puede asociarse a cualquier área de interés. La libertad de esta plataforma le brinda al público la oportunidad de conocer obras literarias, personajes o sucesos que le son ajenos y discutir con el charlador las dudas o comentarios que le genere su presentación.

Desde mi punto de vista, «Charlemos de...» también actúa como una herramienta para la difusión cultural, ya que permite a los estudiantes, y al público en general, relacionarse con temas de la cultura mexicana y latinoamericana. Muchos asistentes acuden a las charlas con la excusa de poner en práctica su comprensión auditiva pero, simultáneamente, aprenden rasgos importantes de la ideología y conformación de los hispanohablantes.

Por eso, mi intención al participar en esta actividad fue discutir un aspecto muy relevante de la historia e idiosincrasia mexicana, las leyendas. Este propósito estuvo vinculado estrechamente con el taller complementario de literatura que diseñé e impartí, con el mismo eje central y que comentaré en el siguiente apartado.

El título de mi «Charlemos de...» fue «La leyenda y la migración. El recorrido de los aztecas». En mi exposición destacué las dos vertientes más significativas del asentamiento de los aztecas-mexicas en la ahora Ciudad de México: el componente histórico, confirmado por distintos estudiosos de la historia prehispánica, y el elemento fantástico, que se encuentra en las memorias de la marcha ancestral pero que no es posible demostrar.

El 8 de marzo del 2016, en la sala de lectura de la UNAM-Canadá, expliqué ante 40 personas, aproximadamente, la peregrinación de los pueblos que fundaron la ciudad de México-Tenochtitlán. Los datos respaldados por pruebas, así como las interpretaciones de la cosmovisión prehispánica parecieron interesar en gran medida a los asistentes.

Mi experiencia en este espacio fue muy enriquecedora ya que el público estaba compuesto tanto por alumnos como por hablantes nativos del español, auditorio al que no me había enfrentado. Expuse el contenido de manera continua, lo que provocó que las participaciones se dieran únicamente al momento de hacer preguntas. Este fue uno de los factores por los cuales no quedé completamente satisfecha con mi desempeño en esta actividad, pero de las cuestiones positivas y negativas aprendí mucho.

Recibí una retroalimentación justa por parte de los coordinadores de la institución que buscaron ayudarme a mejorar en todos los aspectos profesionales, resaltando los puntos débiles de mi presentación, mismos que consideré pertinentes y que repasaré para futuras exposiciones.

Para mí, es de gran importancia recordar que la enseñanza de un idioma debe de aportar, de algún modo, aspectos culturales, pues es parte de la conformación de la sociedad a la que el alumno se está adentrando. Como menciona Rodríguez Abella (2004, p.243) “aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinfín de situaciones culturales”. Es así que el estudio de rasgos, como los que mostré en el «Charlemos de...», me parecen necesarios, pues la interacción con hablantes nativos generará situaciones de contexto socio-cultural que es recomendable conocer para llegar a una comunicación eficaz y adecuada.

3.2 Proyecto de desarrollo académico

A partir de octubre de 2015, comencé una labor adicional a las actividades que se me encomendaron en el plantel universitario: tuve la iniciativa de llevar a cabo un proyecto personal de desarrollo académico, el cual consistió en la producción de dos

talleres complementarios para el aprendizaje del español. Estos comprendían las dos ramas principales de mi carrera, la lingüística y la literatura.

Basada en una hipótesis, hice de la enseñanza de la pronunciación el eje central del taller de lingüística; mientras, para el tema de literatura, me enfoqué en la recopilación de algunas leyendas. Con respecto al formato, ambos talleres se establecieron para abarcar su contenido en seis clases presenciales de dos horas a la semana, con lo que se obtuvo un total de 12 horas y seis horas invertidas en casa.

3.2.1 Taller de lingüística

La lingüística tiene dos campos que me han interesado mucho, la fonética y fonología, y de manera más específica, la enseñanza de la pronunciación. Esta cuestión ha sido estudiada desde distintas perspectivas, con Tomás Navarro (1884), Trubetzkoy (1973), Quilis y Fernández (1964), Llisterri (2003), Gil Fernández (2007), Iruela Guerrero (2007), y muchos otros como portavoces de algunas de las posturas más destacadas relacionadas con la enseñanza de la pronunciación y las formas para desarrollarla. Dado que considero que este ámbito de la lingüística no ha sido suficientemente explorado o aplicado decidí hacer de este el eje principal de mi taller.

3.2.1.1 Taller de pronunciación

El taller que diseñé se limitó a algunos casos especiales de pronunciación del español de la Ciudad de México y pretendió atacar los errores más frecuentes que noté durante el primer cuatrimestre de mis prácticas profesionales. Este proyecto implicó un reto pues debía de saber cuál era el estudiante meta de la escuela, así como las dificultades que este presenta y, con base en lo descubierto, preparar una clase

enfocada en estos aspectos. A la par, ejercité lo que ya conocía acerca de la generación de materiales en clase, así como lo que aprendí relativo al enfoque comunicativo y su forma de evaluación con la generación de un manual que incluyo en los apéndices de este trabajo.

La UNAM-Canadá me dio la oportunidad de impartir esta asignatura a un grupo pequeño de alumnos que coincidieron en inscribirse al curso los martes a medio día. Los interesados fueron dos hombres y una mujer. Ella tenía el inglés como lengua materna, aunque se declaraba como bilingüe; uno de los hombres era francófono, mientras que el otro era natural de Alemania, aunque radicaba en Canadá desde hace más de 20 años y consideraba el inglés como su segunda lengua.

Me sorprendió que el tema de pronunciación no produjo mayor interés en los estudiantes y hubiera tan pocos inscritos. Si bien es verdad que la comunicación se puede llevar a cabo a pesar de cometer algunos errores o imprecisiones en los actos comunicativos, también considero de gran importancia la enseñanza de esta área, ya que una buena producción lleva consigo muchos beneficios, como una mayor confianza por parte del alumno para comunicarse oralmente en español, evitar interferencias de la lengua materna del alumno, así como una mayor inteligibilidad.

Al notar la cantidad tan baja de alumnos que se reunieron para abrir el grupo de pronunciación, apliqué una encuesta realizada por la Universidad de Alcalá llamada «Test de creencias» en ocho estudiantes de mis cursos de ECO y «Dialoga en español» en la sesión de noviembre. Fueron tres mujeres y cinco hombres los que contestaron

este cuestionario; de ellos, seis escogieron el francés como lengua materna y los dos restantes optaron por el inglés.

La encuesta se dividía en tres partes: la primera incluía 12 preguntas con una escala que iba de 1 a 5, (1 era 'siempre o casi siempre es verdad para mí'; 2, 'normalmente es verdad para mí'; 3, 'tiene algo de verdad para mí'; 4, 'normalmente no es verdad para mí' y el 5, 'nunca o casi nunca es verdad para mí').

Los detalles de la encuesta están incluidos en los apéndices del informe. Únicamente mencionaré aquí que esta exploración me pareció muy interesante, ya que me ayudó a comprender mejor cómo perciben los alumnos la importancia del aprendizaje de la pronunciación, y cómo su intención por tener una buena pronunciación pocas veces se ve reflejada en el deseo de parecer un hablante nativo. Sin embargo, estimo que para tener datos más precisos habría que aplicarla de manera más amplia.

En general, impartir el Taller de Pronunciación fue un gran desafío pues, en primer lugar, enseñar el tema no resultó sencillo. Es importante encontrar el punto medio en el cual no se explique a los estudiantes cosas innecesarias o demasiado sofisticadas, pues la finalidad no es que se vuelvan expertos en fonética y fonología del español, sino mantener su interés en el contenido y provocar en ellos el ánimo para continuar su formación mientras mejoran su producción oral.

También fue interesante enfrentarme a la revelación de que algunas de mis hipótesis no fueron correctas. Ciertos sonidos que supuse que generarían complejidad fueron superados fácilmente por los alumnos (como el caso de la grafía "g" que para los francófonos resulta actuar de manera similar en su propia lengua), al igual que ciertas

reglas de pronunciación, como fue el caso de las reglas relacionadas con la grafía *g* en sus distintos contextos.

Por otra parte, considero que las clases fueron muy benéficas para los inscritos ya que, a pesar de que el enfoque principal era la pronunciación, el vocabulario que aprendieron fue muy amplio. A partir de la reflexión en los sonidos y la pronunciación, discutimos temas culturales en la clase, por lo que los estudiantes, al finalizar el ciclo, no sólo habían mejorado su producción oral, sino que su bagaje relacionado con la cultura mexicana también se vio favorecido.

3.2.2 Curso de literatura

El curso de literatura es uno de los proyectos que mayor interés tenía en desarrollar, ya que la literatura es uno de los aspectos fundamentales de la cultura de los países hispanohablantes; además, considero que la literatura mexicana es especialmente rica en calidad y cantidad.

Simultáneamente pensé en una forma de acercar a los alumnos con los recursos con los que cuenta la UNAM-Canadá, en este caso la biblioteca. Por tal motivo, delimité el corpus de los textos utilizados a los que se encontraban en la sala de lectura «Juan Rulfo» para fomentar en los estudiantes la posibilidad de buscar textos en este recinto, así como también mejorar su lectura, ampliar su vocabulario e involucrarlos más en las actividades que se disponen en este espacio. Por otro lado, la temática también acotó los materiales que utilicé; elegí las leyendas recuperadas en antologías y, con la ayuda del becario de Bibliotecología, Huetzalín Martínez, seleccioné los libros. Así mismo,

realicé un manual para reunir estos textos y añadir ejercicios que complementarían la clase.

Seleccioné este tema ya que lo considero de sumo valor cultural. Las leyendas expresan, de manera muy clara, cualidades relacionadas con la ideología de los mexicanos, pues hablan acerca de las actividades realizadas en la época en la que se extendió dicha creencia y aportan información geográfica e histórica.

3.2.2.1 Leyendas en la literatura

Las leyendas en la literatura me parecen una ventana para involucrar aspectos que están relacionados con la historia, con la idiosincrasia de los mexicanos y con otros rasgos fundamentales para la comprensión de la sociedad mexicana actual. Estos puntos fueron planteados como posibles áreas de interés para nuestros alumnos.

Ya que el taller estaba conformado por seis sesiones de dos horas, decidí dividirlo a la mitad. Así, en las primeras tres clases se verían leyendas relacionadas con la época prehispánica, las cuales tienen un vínculo muy fuerte con la explicación de la cosmovisión de los mexicanos; la segunda mitad abarcaría leyendas de la época colonial, la cual, en ocasiones, puede considerarse más religiosa pues explica los premios o castigos o de los buenos o malos cristianos.

Así como hice la selección de los textos, también me encargué del diseño de los ejercicios que complementaban la lectura. Considero esta labor de gran valor pues, para mí, es indispensable utilizar una herramienta que ayude a los alumnos a comprender adecuadamente lo que están aprendiendo, sin mencionar que la elaboración de materiales es un área que disfruto. Al igual que el taller de pronunciación, para este taller

realicé material para la clase, presentaciones por medio de Prezi, tarjetas, folletos, así como un manual de trabajo que incluyo en los apéndices.

El grupo se abrió para alumnos que tuvieran, como mínimo el Básico 2 de los niveles de la UNAM-Canadá, o el A2 del MCER, pues era necesario que dominaran algunas estructuras de pasado, como el presente perfecto o el pretérito.

Muchos alumnos se mostraron interesados en este taller a pesar de no cumplir con los requisitos; como consecuencia, se redujo el grupo a seis estudiantes. El alumnado constaba de cinco hombres y una mujer. Los grupos de los que provenían eran, principalmente, de Básico 3 y Básico 4. Con este nivel de la lengua y con el conocimiento que ellos poseían de diferentes países hispanohablantes, las clases fueron nutridas ampliamente por los alumnos.

Recibí comentarios muy positivos de este taller al finalizar el periodo. Pienso que las hipótesis que tuve, previo a la impartición del curso fueron muy acertadas, pues las calificaciones así lo demostraron. Se repasaron aspectos lingüísticos (principalmente, de léxico) y culturales (de la historia y de la geografía de México) y se realizaron otras tareas que a los alumnos y a mí nos parecieron fructíferas.

Estas son solo algunas de las actividades en las que me involucré, dentro de la gran cantidad de labores que se llevan a cabo en la UNAM-Canadá; a pesar de que mi participación representa tan solo un pequeño porcentaje de estas, aprendí mucho de estas colaboraciones, razón por la cual me siento muy agradecida y satisfecha.



Capítulo 3

Formación lingüística

Capítulo 3

Formación lingüística

La labor de la UNAM-Canadá procura potenciar al becario en todos los aspectos posibles, es por eso que uno de los tres componentes más importantes de este informe es la formación lingüística del estudiante (adquisición de experiencia en el campo y la obtención del título de licenciatura son los otros dos elementos).

Durante mi estancia en el extranjero se presentaron numerosas ocasiones para hacer uso del inglés y del francés, las dos lenguas oficiales de Canadá. Ya que el país posee una población francófona muy notable, no solo ejercité mi inglés oral y escrito, sino que comencé a aprender lo más básico del francés.

4.1 Inmersión

La inmersión es una excelente oportunidad para poner en práctica los conocimientos de gramática inglesa que gran parte de los mexicanos tienen pero que pocas veces aplican en la vida cotidiana. La experiencia de inmersión potencializa en gran medida el aprendizaje, tanto de la lengua como de la cultura extranjera.

Es importante resaltar las particularidades que presenta Canadá. Hay que recordar que la ciudad donde se ubica la UNAM-Canadá es Gatineau en la provincia de Quebec, la cual colinda con Ottawa, en la provincia de Ontario, de modo que ambos idiomas se practican ampliamente. La comunidad de Quebec habla mayormente en francés y, por su parte, en Ontario se utiliza más el inglés; no obstante, el grueso de la

población comprende ambos idiomas y es posible lograr la comunicación con alguno de ellos como L2.

4.2 Cursos de idioma

Los cursos de idioma son parte de los beneficios de efectuar las prácticas profesionales en la UNAM-Canadá. Se comprenden en dos periodos, el Verano PUMA (formado por dos bloques que se imparten en los meses de junio y julio) y el Invierno PUMA (que se lleva a cabo durante el mes de enero). Cada bloque se compone de tres semanas en las cuales se dan clases de lunes a viernes y se acumulan 60 horas presenciales por periodo. También, hay que recordar que una vez a la semana hay un complemento cultural que se realiza fuera de la escuela para que se progrese en el idioma mientras se aprende sobre la cultura canadiense.

Estos cursos tienen una particularidad muy importante: el enfoque que tienen es comunicativo y la producción oral es la más trabajada. Como mencioné anteriormente, los alumnos que se inscriben en este programa estudiantil poseen conocimientos de una segunda lengua pero no han tenido la oportunidad de ponerlos en práctica, de modo que refuerzan su discurso oral y su comprensión auditiva.

Para determinar el nivel que se asignará al estudiante es necesario presentar una entrevista oral, al igual que un examen escrito en el portal de la institución. Antes de viajar a Canadá, tuve una entrevista por Skype con Vanessa Reyes, Coordinadora del Inglés, quien fue la encargada de asignarme el nivel que cursé en el primer bloque del Verano PUMA.

4.2.1 Verano PUMA

El periodo del Verano PUMA está conformado por dos bloques, ambos de tres semanas. En el primero de ellos, el Verano PUMA 2015-I, tomé el nivel de inglés C1 que está relacionado con temas específicos de investigación, de manera que los borradores del proyecto escrito –una de las tareas que había que ejercer durante este ciclo– eran la herramienta más utilizada con el fin de mejorar la redacción. Al concluir este curso, recibí una constancia de estudios y la calificación de 89/100.

Por otro lado, en el Verano PUMA 2015-II tomé clases de francés. Esta oportunidad es una de las que más agradezco, como lingüista y como alumna, ya que el aprendizaje de distintas lenguas es uno de mis mayores intereses, pues ayuda a ampliar mis horizontes tanto profesional como intelectualmente. Además, es una situación que difícilmente podría repetir puesto que no solo estaba aprendiendo un idioma nuevo, sino que lo hacía en un entorno francófono, de manera que mis conocimientos se fijaban con mayor fuerza al satisfacer mi necesidad de comunicación en un entorno cotidiano.

Este curso presentó mayor dificultad para mí porque tenía que aprender un idioma completamente nuevo. Entré al grupo A1 sin ningún conocimiento previo. Al finalizar el ciclo recibí la calificación de 7.5, al igual que la constancia de estudio.

4.2.2 Invierno PUMA

El Invierno PUMA fue el tercer curso de lengua extranjera que recibí. En esta ocasión estudié el nivel A1+ que está enfocado en “los falsos principiantes”, alumnos que tienen las bases para hablar de cosas muy específicas pero aún no cuentan con el

conocimiento suficiente para desenvolverse con facilidad. Fue en este grupo donde incrementé considerablemente mi aprendizaje del francés, mismo que venía practicando semanalmente en los intercambios y que también se fortalecía por el entorno en el que me desenvolvía. Es por ello que tuve una nota de 92.5 al término del curso y recibí una retroalimentación muy favorable por parte de mi profesor.

4.3 Intercambios lingüísticos

Los intercambios lingüísticos son una de las iniciativas más provechosas que me ha permitido desarrollar la UNAM-Canadá pues, con la ayuda de los coordinadores de idiomas, se impulsa el incremento de las habilidades orales por medio de intercambios realizados con hablantes nativos. Estos están interesados en ayudar a los estudiantes a mejorar su segunda lengua a cambio del mismo precio: el estudiante, como nativo de la lengua española, colabora en la formación lingüística de su compañero, aprendiente del español.

En mi caso, los intercambios fueron en español y francés. Los llevé a cabo una vez por semana con duración de una hora. Los temas que tratamos en esta actividad eran variados, con la finalidad de obtener un vocabulario más amplio y poder discutir temas atractivos para ambas partes. Establecimos un horario, decidimos los turnos para hablar en francés y en español, los asuntos que trataríamos y el lugar en el que practicaríamos.

Mi primera compañera de intercambios fue una mujer francófona que trabajaba en un edificio gubernamental cercano a la UNAM-Canadá. Era en este lugar donde nos reuníamos. Nos veíamos una vez por semana, una hora, y alternábamos semana a

semana el idioma, con lo que practicábamos el español y el francés de manera igualitaria. Nuestro periodo de intercambios fue de aproximadamente tres meses.

Mi segunda compañera de francés era una profesora de francés de la UNAM-Canadá, con ella hice mis intercambios dentro del plantel y con una duración de dos horas. Igualmente, dedicábamos una semana al español y la siguiente, al francés. Este periodo fue de, aproximadamente, dos meses.

En el primer caso de los intercambios, la dinámica era más similar a una charla, platicábamos de diversos temas, pero, principalmente, sobre qué habíamos hecho durante la semana; mientras, en el segundo intercambio, se trataban más temas de vocabulario y de gramática, por lo que ambos me parecieron interesantes y necesarios.

4.4 Talleres de Lectura

El Taller de Lectura fue una dinámica que comenzó en el segundo semestre de mi estancia en Canadá, en el mes de febrero. Esta actividad se realizaba en la sala de lectura «Juan Rulfo» de la escuela. La iniciativa comenzó con el personal encargado de la biblioteca, Isabelle Belanger y el becario Huetzalín Martínez, y el público en general estaba invitado a unirse a la actividad según el idioma de su interés (español, francés e inglés).

4.4.1 Lectura en inglés

Para mí es muy importante no retroceder en mis conocimientos del inglés, por lo que, cuando se presentó la propuesta del Taller de Lectura, que se llevaba a cabo una vez por semana con duración de una hora, decidí entrar en él. Las lecturas se componían

de fragmentos de distintas obras seleccionadas por Isabelle Belanger, quien se encargaba de ayudar a los asistentes con el significado de las palabras desconocidas y con la pronunciación de palabras complicadas. Ya que el origen de los textos era variado, el vocabulario utilizado era diverso y enriquecía el léxico de los aprendientes.

4.4.2 Lectura en francés

Como mencioné en §3.4, el Taller de Lectura ofrecía la oportunidad de practicar en inglés, francés o español. Además de tomarlo para mejorar mi inglés, decidí involucrarme en el mismo formato pero con el idioma francés, ya que el aprendizaje de esta lengua y las oportunidades de continuar aplicándolo en este país fueron de gran utilidad para mí. En esta ocasión la ayuda de Isabelle Belanger fue vital en el taller pues su lengua materna es, precisamente, el francés; ella ayudaba a comprender el significado de las palabras, al igual que el significado de la lectura. Con este taller, amplí mi léxico disponible a pesar de que no se trató de una clase dedicada al aprendizaje de la lengua.

4.5 Reflexiones

La formación lingüística fue de particular valor para mí, puesto que provengo de una carrera relacionada con el lenguaje, Lengua y Literaturas Hispánicas, con un enfoque en la enseñanza de una lengua extranjera, el español. Es por esto que considero que este tipo de entrenamiento es transcendental para mi formación pues, no solo será una herramienta para comunicarme, sino que, el proceso de aprendizaje y enseñanza trabajaron simultáneamente. He de admitir que en los profesores que me dieron clase vi una imagen de mí misma buscando acercarme a los alumnos.

Durante mi estancia en Canadá he notado que la fluidez de mi discurso en inglés ha aumentado significativamente, al igual que mi vocabulario; mientras que el aprendizaje del francés, lengua que presentó complicaciones al inicio, me dio mucha satisfacción ya que mi comprensión del idioma, oral y escrita, es buena; mi expresión presenta las limitantes naturales de un estudiante de A1 pero en la vida cotidiana podía saciar algunas de las necesidades inmediatas que encontré; sin mencionar que mi interés por esta lengua aumentó, por lo que deseo continuar con su aprendizaje.

Quiero ratificar lo agradecida que estoy por la posibilidad que se me dio de desarrollarme lingüísticamente en los idiomas oficiales de Canadá y de brindarme las oportunidades de poner en práctica mis conocimientos.



Capítulo 4

Conclusiones

Conclusiones

El informe académico, como se mencionó en la Introducción, buscó compilar un año de desarrollo profesional durante el cual tuve la posibilidad de fortalecer diferentes aspectos profesionales y personales. Todas las actividades que realicé durante esta estancia fueron enfocadas en este propósito y, ahora, puedo decir que aproveché todas estas oportunidades para mi beneficio.

Entre los puntos fuertes que puedo mencionar de este periodo de labores docentes, destaco la actividad realizada en la impartición del curso de ECO, el cual tuve la oportunidad de repetir en suficientes ocasiones para dominar totalmente el material, el contenido y las situaciones que pudieran presentarse.

También me enfrenté a momentos intermedios, como lo fue la enseñanza del «Dialoga en español». Conocía el material perfectamente, incluso me encargué de producir material para este curso personalmente; no obstante, el pilotaje de este curso me presentó cierto nivel de desafío, pues era necesario hacer modificaciones en la marcha y replantear actividades para la siguiente clase. A pesar de ello, «Dialoga en español» fue muy satisfactorio. Impartirlo me enseñó mucho acerca del proceso de enseñanza.

Por último, entre las áreas de oportunidad que tengo puedo mencionar la elaboración de presentaciones. El «Charlemos de...» me mostró lo subestimada que tenía esta área. Consideré que la participación en este espacio iba a ser muy sencilla. El tema era excelente y preparé buen material, pero mi actuación no quedó a la altura de

estos factores. Reconozco ese error y gracias a él aprendí mucho. La retroalimentación que recibí de los asistentes me ayudó mucho para mejorar.

Me siento una persona capaz de enfrentarme a las necesidades del ámbito laboral, pues fueron varias las actividades que reforzaron los conocimientos teóricos que adquirí durante mis estudios universitarios y que puse en práctica con la ayuda de la UNAM-Canadá. Así, mi desempeño fue confirmado con la retroalimentación de los alumnos, del cuerpo de profesores, de coordinadores y muchos otros involucrados en este proceso.

Estoy muy agradecida de haber recibido la oportunidad de entrar en el "Programa de Practicas Profesionales" de la UNAM-Canadá. Sé que las generaciones de becarios previas a mí deben de pensar lo mismo y que las generaciones venideras también la valorarán en gran medida, pues es gracias a este programa que se abren muchas puertas para los estudiantes de nuestra universidad. Además, el programa no está acotado: he podido constatar cómo se ha modificado para ser mejor, para brindarle a los becarios las mejores condiciones de aprendizaje, laborales, incluso de vivienda. Comentarios que mis compañeros y yo hicimos con respecto al programa fueron escuchados y muchos se han puesto en marcha con la siguiente generación de becarios, lo que me da mucho gusto.

Para finalizar, quiero mencionar que, al inicio, un año parece un periodo de tiempo muy largo, después se percibe muy corto, pero, tras reflexionar, lo considero suficiente para desarrollar las habilidades y expandir los conocimientos de los becarios; sin

mencionar la cantidad de enseñanzas no curriculares que nos dejan: crecimiento personal, recuerdos y amistades.



**Referencias y
bibliografía
básica**

Referencias y bibliografía básica

- Centro de Enseñanza de Español para Extranjeros (2012). *Programa de Estudios de los cursos de Español y Cultura Mexicana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México - Centro de Enseñanza para Extranjeros. Recuperado de:
<http://cepe.unam.mx/Programa-CEPE.pdf>
- Consejo de Europa 2002 (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (Traducido por el Instituto Cervantes 2001). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Fernández, F. (2011). *Escuela de extensión en Canadá. Programa de trabajo 2011-2015*. [Programa de trabajo] Canadá: UNAM. Recuperado de:
<http://www.canada.unam.mx/canada/programaUnamCanada.pdf>
- Escuela de extensión en Canadá (2016). *Presentación general*. [Curricula de curso]
- Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco Libros.
- Iruela Guerrero, A. (2007). "Principios didácticos para la enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras". *MarcoELE. Revista de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 4. Recuperado de: <http://marcoele.com/principios-didacticos-parala-ensenanza-de-la-pronunciacion-en-lenguasextranjas/>
- Llisterri, J. (2003). "La enseñanza de la pronunciación". *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4(1), 91-114. Recuperado de:
http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Llisterri_03_Pronunciacion_ELE.pdf

- Navarro Tomás, T. (1884). *Manual de pronunciación española*. Madrid: Consejo Superior de investigaciones Científicas. Impresión de 2004.
- Quilis, A. y Fernández, J. A. (1964). *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Rodríguez Abella, R. (2004): "El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras". En *Boletín de AISPI*, 2, 241-250. Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_239.pdf
- Sánchez Michel, V. (2013). *De México para el mundo. Centro de Enseñanza para Extranjeros. 90 años de enseñar la lengua y la cultura*. México: Universidad Nacional Autónoma de México - Centro de Enseñanza para Extranjeros.
- Statistics Canada. (2012). Visual Census. 2011 Census. Ottawa. Released October 24, 2012.
http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/dp-pd/vc-rv/index.cfm?Lang=ENG&TOPIC_ID=4&GEOCODE=505 (revisado el December 6, 2017).
- Trubetzkoy, N. (1973). *Principios de fonología*. [Traducido al español de Grundzüge der Phonologie]. Madrid: Cincel.



Apéndices

Apéndices

Con la finalidad de demostrar parte de las actividades que realicé durante mi estancia en la UNAM-Canadá, incluyo como apéndices los materiales que generé para «La fiesta del español», los talleres de pronunciación y de leyendas que diseñé, así como los resultados detallados del «Test de creencias» que apliqué en dos grupos.

Material de «La fiesta del español»

Transcripción del audio:

María: Hola, buenos días, doctor.

Doctor: Buenos días. Siéntese, por favor. ¿En qué la puedo _____?

María: Gracias. Vengo a una consulta mensual.

Doctor: Muy bien. Le voy a pedir unos _____. ¿Cuál es su nombre?

María: Me llamo María Hernández.

Doctor: ¿Cómo se deletrea su _____?

María: Es H-e-r-n-a con tilde n-d-e-z

Doctor: ¿Cuántos años tiene?

María: _____ 35 años.

Doctor: ¿A qué se dedica?

María: Soy recepcionista.

Doctor: ¿Ah sí? ¿Dónde _____?

María: Trabajo en las oficinas del gobierno.

Doctor: De acuerdo. ¿Tiene hijos?

María: Sí, tengo dos hijos. Una niña que tiene _____ y un niño que tiene _____.

Doctor: Gracias. Ahora dígame, ¿Cómo se siente?

María: _____. Soy una persona muy sana. _____ hacer un poco de ejercicio. También bebo mucha _____ y como muchas _____ y verduras.

Doctor: Eso está muy bien. ¿Cuándo suele _____?

María: Los _____ prefiero salir a caminar en las _____, cuando no hay mucho sol.

Doctor: Ya veo. ¿Hace alguna otra actividad con frecuencia, como _____?

María: Ah, sí. Los _____ voy a bailar salsa a Ottawa con mi esposo.

Doctor: ¿Usted y su esposo saben bailar salsa?

María: Sí, mi esposo _____, pero sabe bailar salsa muy bien.

Doctor: Que bien, ¿y ustedes _____?

María: Sí, mi familia es de México y a veces _____ a ver a mi familia.

Doctor: Entonces no se hospedan en _____, ¿verdad?

María: No. Ir a un hotel es cómodo pero es más _____ quedarnos en la casa de mis familiares. Ellos son muy _____ y alegres. Y su casa es _____ y muy bonita.

Doctor: Suena muy bien. Bueno, sus hábitos me parecen muy saludables. Le voy a dar una cita para el _____ mes.

María: Sí, muchas gracias. Nos vemos el próximo mes.

Doctor: Sí. Hasta entonces. Que tenga buen día.

María: Gracias, igualmente.

Frases:

- | | | |
|---------------------------------------------------------------|-----------|-------|
| 1. María va al doctor porque tiene una cita mensual. | Verdadero | Falso |
| 2. María tiene 36 años. | Verdadero | Falso |
| 3. María es recepcionista en las oficinas del gobierno. | Verdadero | Falso |
| 4. María tiene dos hijos. Uno de 8 años y otro de 3 años. | Verdadero | Falso |
| 5. María se siente bien y dice que es una persona sana. | Verdadero | Falso |
| 6. Los fines de semana en la tarde María corre en el parque. | Verdadero | Falso |
| 7. El esposo de María baila bien la salsa porque es mexicano. | Verdadero | Falso |
| 8. María y su esposo hablan español. | Verdadero | Falso |
| 9. La familia de María visita Cuba cada año. | Verdadero | Falso |
| 10. María prefiere quedarse con sus familiares. | Verdadero | Falso |

Oraciones correctas:

Ejemplos del vocabulario:

Sopa de letras:

Frecuencia

Yo vengo a este bar con mucha **frecuencia**, vengo todos los viernes.

<¿Hace otra actividad con **frecuencia**?>

Hábitos

Tengo el mal **hábito** de mordirme las uñas.

<Sus **hábitos** me parecen muy saludables>

Consulta

Tengo **consulta** este jueves con el dentista.

Mi **cita** con el dentista es el próximo mes.

<Vengo a una **consulta** mensual>

<Le voy a dar una **cita** para el siguiente mes>

Hospedar(se)

Pienso **hospedarme** en un hotel bonito.

Yo voy a **quedarme** en la casa de unos amigos.

<Entonces no se **hospedan** en hoteles>

Verduras

Las zanahorias, papas y otras **verduras** están muy baratas en el supermercado.

<Como muchas frutas y **verduras**>

Deletrear

¿Quieres que te **deletree** el nombre de la medicina?

<¿Cómo se **deletrea** su apellido?>

Salsa

Una amiga va a clases de **salsa**, yo también quiero aprender.

<¿Usted y su esposo saben bailar **salsa**?>

Miércoles

Los **miércoles** me gustan porque son la mitad de la semana.

<Los **miércoles** voy a bailar salsa a Ottawa>

Canadiense

Tengo muchos amigos **canadienses**.

Él es **de Canadá**.

<Mi esposo es **canadiense**>

Trabajo

Yo **trabajo** de profesor de inglés.

Me **dedico** a vender casas.

La **ocupación** de mi mamá es dentista.
<Trabajo en las oficinas del gobierno>

Crucigrama:

Parecer

Parece que va a llover.

Ella se **parece** a su papá.

<Sus hábitos me **parecen** muy saludables>

Recepcionista

En la entrada del edificio está la **recepcionista**, ella me da la información que necesito.

<Soy **recepcionista**.>

Saludable

Mi **salud** es muy buena, siempre me dice el doctor que soy **saludable**.

Después de tomar la medicina está **sana**.

<Sus hábitos me parecen muy saludables>

Entonces

Te dan miedo los ratones, **entonces** debes odiar a los hámsters.

Te gustan las cosas dulces, **en ese caso** compra ese pastel.

<**Entonces** no se hospedan en hoteles>

Preferir

Me gustan mucho las margaritas pero **prefiero** las rosas rojas.

Me gusta mucho el café pero **me gusta más** el té.

<Los fines de semana **prefiero** salir a caminar en las tardes.>

Confortable

La silla de tu escritorio es muy **confortable**. quiero una igual porque la mía es muy dura e incómoda.

El sillón de tu casa es muy **cómodo**. Siempre que me siento me da sueño.

<Ir a un hotel es **cómodo**.>

Parientes

Los **parientes** de mi amigo están de visita. Conocí a su abuela y a su tía.

Tengo muchos **familiares** en Monterrey, muchos primos y tíos.

<Es más barato quedarnos en la casa de mis **familiares**>

Glosario¹:

A veces. *adv.* Por orden alternativo.

Amable. *adj.* Afable, complaciente, afectuoso.

Cita. *f.* Señalamiento, asignación de día, hora y lugar para verse y hablarse dos o más personas.

Cómodo, da. *adj.* Conveniente, oportuno, acomodado, fácil, proporcionado.

Confortable. *adj.* Que conforta, alienta o consuela. Que produce comodidad.

Consulta. *f.* Acción de atender el médico a sus pacientes en un espacio de tiempo determinado.

Dedicar(se). *vrn prnl.* Consagrar, destinar algo a un fin o uso.

Entonces. *adv.* En tal tiempo u ocasión. conjunción ilativa. En tal caso, siendo así.

Familiares. *adj.* Perteneciente o relativo a la familia.

Frecuencia. *f.* Repetición mayor o menor de un acto o de un suceso. *f.* Número de veces que se repite un proceso periódico por unidad de tiempo.

Fruta. *f.* Fruto comestible de ciertas plantas cultivadas.

Hospedar(se). *vrn prnl.* Instalarse y estar como huésped en una casa, en un hotel, etc.

Igualmente. *adv.* También. Con igualdad.

Niño(a). *adj.* Que tiene pocos años.

Ocupación. *f.* Acción y efecto de ocupar u ocuparse. Trabajo, empleo, oficio.

Parecer. *vb.* Tener determinada apariencia o aspecto. Aparecer o dejarse ver. Opinar, creer.

Parientes. *adj.* Respecto de una persona, se dice de cada uno de los ascendientes, descendientes y colaterales de su misma familia, ya sea por consanguinidad o afinidad.

Preferir. *vb.* Elección de alguien o algo entre varias personas o cosas.

Próximo. *adj.* Cercano, que dista poco en el espacio o en el tiempo. Siguiendo, inmediatamente posterior.

¹ Las definiciones contenidas en este material fueron recuperadas del DLE de la Real Academia Española en su versión en línea en agosto de 2015.

Quedar(se). *vr. prnl.* Estar, detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar.

Recepcionista. *m. y f.* Persona encargada de atender al público en una oficina de recepción.

Saludable. *adj.* Que sirve para conservar o restablecer la salud corporal. De buena salud.

Sano, na. *adj.* Que goza de perfecta salud.

Sentar(se). *vr. prnl.* Poner o colocar a alguien en una silla, banco, etc., de manera que quede apoyado y descansando.

Siguiente. *adj.* Que sigue.

Soler. *vr.* Dicho de un hecho o de una cosa: Ser frecuente.

Tilde. Virgulilla o rasgo que se pone sobre algunas abreviaturas, el que lleva la ñ, y cualquier otro signo que sirva para distinguir una letra de otra o denotar su acentuación.

Ver. *vr.* Encontrarse con alguien o estar con él.

Verdura. *f.* Hortaliza, especialmente la de hojas verdes.

¿QUÉ DICE? ¿PUEDES REPETIRLO?



FRECUENCIA

HÁBITOS

CONSULTA

HOSPEDARSE

VERDURAS

DELETREAR

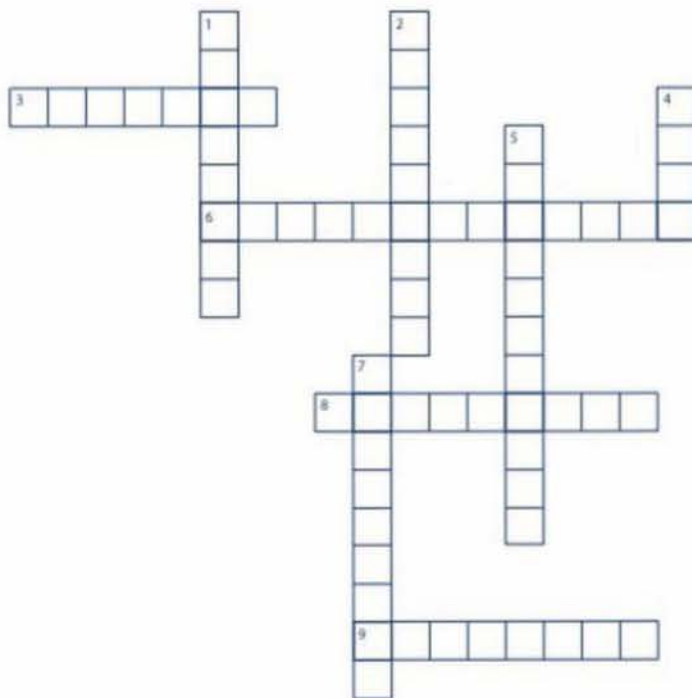
SALSA

MIÉRCOLES

CANADIENSE

TRABAJO

¿Qué dice? ¿Puedes repetirlo?



HORIZONTAL

- 3. vb. Tener determinada apariencia o aspecto. Aparecer o dejarse ver. Opinar, creer.
- 6. m. y f. Persona encargada de atender al público en una oficina de recepción.
- 8. adj. Que sirve para conservar o restablecer la salud corporal. De buena salud.
- 9. adv. temporal. En tal tiempo u ocasión. Conjunción ilativa. En tal caso, siendo así.

VERTICAL

- 1. vb. Elección de alguien o algo entre varias personas o cosas.
- 2. f. Acción y efecto de ocupar u ocuparse. Trabajo, empleo, oficio.
- 4. f. Señalamiento, asignación de día, hora y lugar para verse y hablarse dos o más personas.
- 5. adj. Que conforta, alimenta o consuela. Que produce comodidad.
- 7. adj. Respecto de una persona, se dice de cada uno de los ascendientes, descendientes y colgantes de su misma familia, ya sea por consanguinidad o aginidad. PLURAL.

Taller complementario

**Casos especiales de
pronunciación del español de
México**

Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers

Rector

Dr. Ramón Peralta y Fabi

Director de la Escuela de Extensión en Canadá

Kenia Geraldin Hernández Domínguez

Profesora

Escuela de Extensión en Canadá

55 Promenade du Portage

Gatineau, QC, J8X 2J9

Canadá

Primera edición: enero 2016

Impreso en Canadá

Unidad 1

Teoría

1

Lengua oral versus Lengua escrita. Diferencias entre *letra* y *sonido*.

A. Contesta las siguientes preguntas y comenta con la clase lo que piensas que es una letra y un sonido, y sus diferencias.

¿Cuántas son las letras del abecedario en español? 27

¿Cuáles son las combinaciones de letras en el español?

ll

c

rr

Los sonidos en el español son 22.

¿Por qué hay más letras que sonidos?

¿Qué letra no representa sonido?

h

¿Cuáles letras representan más de un sonido?

g

c

x

r

z*

Las letras son llamadas grafías y es el símbolo para representar un sonido

2

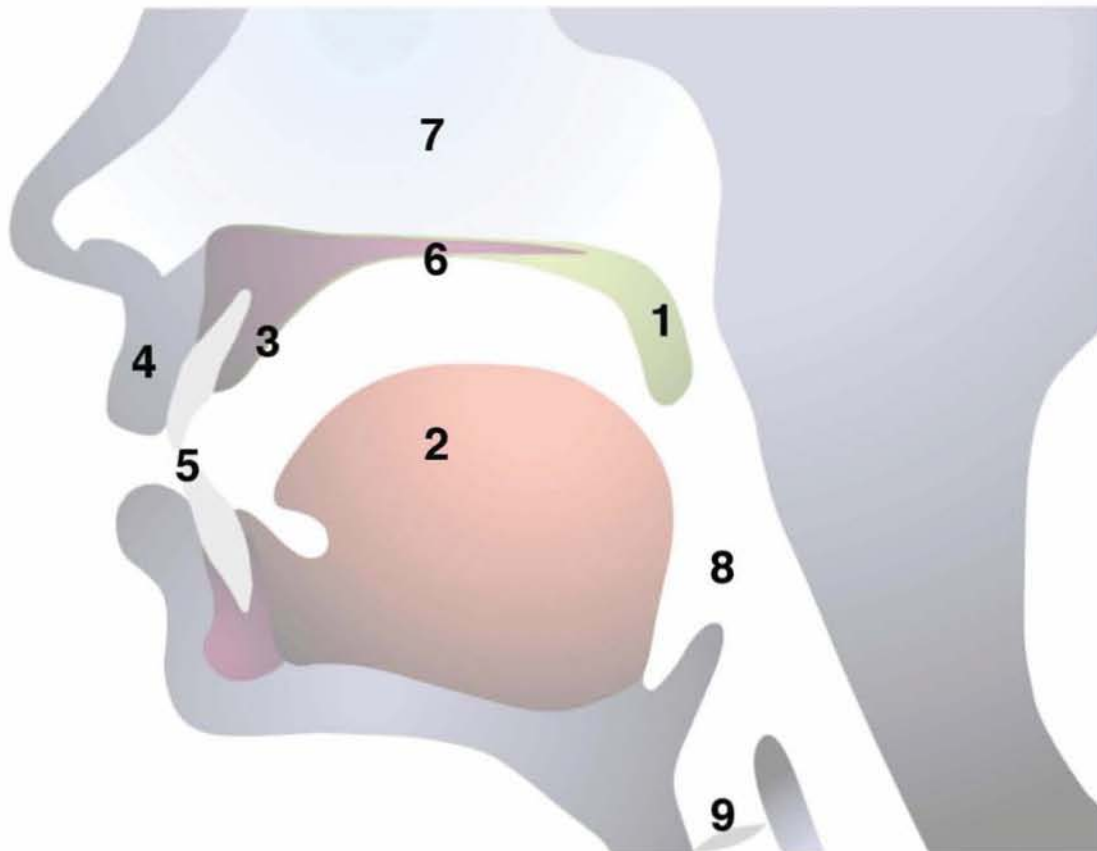
Aparato fonador

El cuerpo tiene diferentes herramientas para producir los sonidos. Los más importantes se encuentran en la boca: como los labios, los dientes, la lengua, pero también necesitamos los pulmones y las cuerdas vocales.

B. Observa los principales elementos para la pronunciación en la siguiente dirección electrónica: <http://soundsofspeech.uiowa.edu/anatomy.html>

C. Relaciona las partes de la boca con la imagen de la cavidad bucal.²

Cavidad nasal	7	Dientes	5	Lengua	2
Cuerdas vocales	9	Faringe	8	Labios	4
Velo del paladar	1	Alvéolos	3	Paladar	6



² La imagen de la cavidad supraglótica fue extraída de la página de internet de la Universidad de Iowa y modificada con fines didácticos en noviembre de 2015.

3 Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

Los sonidos necesitan representarse en diferentes idiomas con los mismos símbolos para hacer estudios. Es por eso que hay un Alfabeto Fonético Internacional (IPA en inglés, International Phonetic Alphabet).

D. Observa y escucha la tabla de sonidos del AFI que te mostrará tu profesora. La dirección electrónica es la siguiente:

<http://web.uvic.ca/ling/resources/ipa/charts/IPA/lab/IPA/lab.htm>

4 Criterios articulatorios

¿Puedes ver que los sonidos están clasificados en filas y columnas? Estos son 2 de los 3 rasgos que tienen las consonantes: zona de articulación, modo de articulación y sonoridad.

1. Zona de articulación

Es el lugar en el que se produce el sonido. Casi siempre esta zona es tocada con la lengua, aunque a veces es otra parte de la boca.

Bilabiales

Los dos labios se cierran momentáneamente, impidiendo la salida del aire.

Consonantes bilabiales: /p/, /b/ y /m/

papá	/pa.pa/
víbora	/bi.bo.ra/
mamá	/ma.ma/

Labiodentales

El labio inferior toca los dientes superiores. El aire sale de la boca con dificultad.

Consonante labiodental: /f/

frío	/fri.o/
------	---------

Dentales

La punta de la lengua se une a los dientes para pronunciar las consonantes dentales.

Consonantes dentales: /t/ y /d/

taza	/ta.sa/
dedo	/de.do/

Alveolares

El ápice de la lengua toca los alvéolos.

Consonantes alveolares: /s/, /n/, /l/, /r/ y /ʎ/

sandía	/san.di.a/	caro	/ka.ro/
niño	/ni.ɲo/	carro	/ka.ro/
línea	/li.ne.a/		

Palatales

La zona dorsal de la lengua toca la zona del paladar.

Consonantes palatales: /ɲ/, /ɲ/ y /j/

chico	/tʃi.ko/
niño	/ni.ɲo/
yo	/jo/

Velares

El dorso de la lengua toca el velo del paladar.

Consonantes velares: /k/, /g/ y /x/

casa	/ka.sa/
gato	/ga.to/
jengibre	/xen.xi.bre/

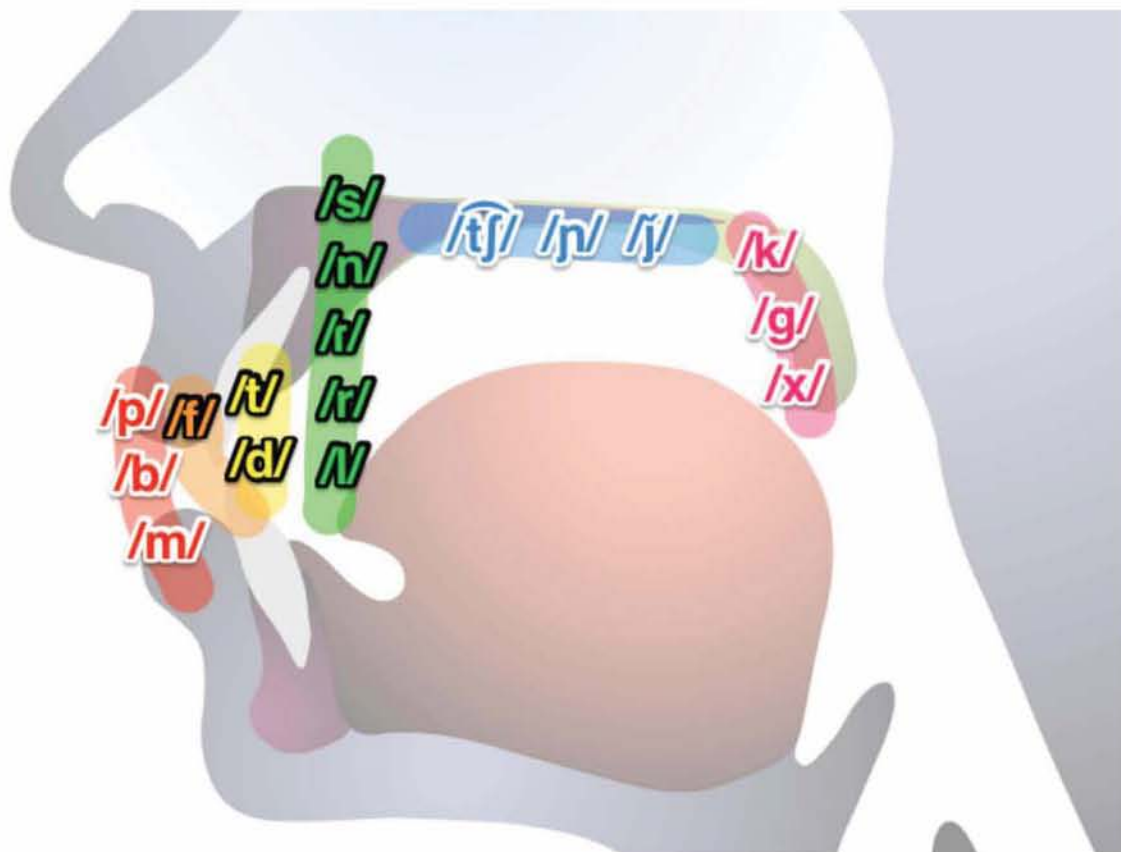
E. Observa las zonas en las que se producen los sonidos. Recuerda que los sonidos y las grafías son distintos.

¿Cuáles son las LETRAS que no están? (no cuentes las vocales) **c, v, h, j, ñ, q, w, y, z**

¿Por qué piensas que no están?

¿Cuáles son las LETRAS que tienen un SÍMBOLO que no conoces? **ch, ñ, y**

¿Cuáles SONIDOS utilizan una letra que ya conoces pero de otra forma? **g, x**



2. Modo de articulación

Es la manera en la que el aire sale del cuerpo cuando se produce un sonido.

Oclusivas

Se producen haciendo un cierre total del tracto bucal. El aire se detiene completamente en un lugar y momento dados.

Consonantes oclusivas: /p/, /t/, /k/, /b/, /d/ y /g/

Pepe /pe.pe/
tetera /te.te.ra/
queso /ke.so/
vaca /ba.ka/
dona /do.na/
gota /go.ta/

Fricativas

La salida de la columna de aire por la boca es continua, creando una turbulencia (fricción) en algunos de los órganos de la boca.

Consonantes fricativas: /f/, /s/, /j/ y /x/

farmacia /far.ma.sia/
receta /re.se.ta/
mejor /me.xor/
ayer /a.jer/

Africadas

La combinación sucesiva de la oclusión y la fricación produce este tipo de fonemas mixtos.

Consonantes africadas: /tʃ/

muchacho
/mu.tʃa.tʃo/

Nasales

Para su realización ocurre un cierre en algún punto y el aire sale por la nariz mientras que las cuerdas vocales siguen vibrando.

Consonantes nasales: /m/, /n/ y /ɲ/

México /me.xi.ko/
nadar /na.dar/
niñez /ni.ɲes/

Vibrantes

Hay interrupciones breves durante la salida del aire.

Consonantes vibrantes: /r/ y /l/

pero /pe.ro/
perro /pe.ro/

Laterales

El aire sale a los lados de la lengua.

Consonante lateral: *l*

alto /al.to/

3. Sonoridad

Sonoras

Un sonido es sonoro cuando vibran las cuerdas vocales.

Consonantes sonoras: */b/, /d/, /g/, /j/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /r/, /ʎ/*

vaso	/ba.so/
día	/di.a/
goma	/go.ma/
llavero	/ja.be.ro/
Madrid	/ma.drid/
nariz	/na.ris/
España	/es.pa.ɲa/
cero	/se.ro/
cerro	/se.ro/

Sordas

Cuando **no** vibran las cuerdas vocales

Consonantes sordas: */p/, /t/, /k/, /tʃ/, /s/, /x/ y /ʎ/*

peso	/pe.so/
tía	/ti.a/
coma	/ko.ma/
foca	/fo.ka/
sopa	/so.pa/
Jorge	/xor.xe/
China	/tʃi.na/

F. Ahora que conoces los sonidos de las 17 consonantes español, llena la tabla del AFI del español de México.

Consonantes	Bilabiales	Labiodental	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
Oclusivos sordos	p		t			k
Oclusivos sonoros	b		d			g
Africado sordo					tʃ	
Fricativos Sordos		f		s		x
Fricativo Sonoro					j	
Nasales	m			n	ɲ	
Vibrantes				r / r̄		
Lateral				l		

5 Trabajo en casa

1. En la siguiente dirección electrónica puedes escuchar y ver cómo se pronuncian algunos de los sonidos del español:

<http://soundsofspeech.uiowa.edu/spanish/spanish.html>

6 Resumen de la unidad

Las letras son llamadas grafías y es el símbolo para representar un sonido

Aparato fonador

El cuerpo tiene diferentes herramientas para producir los sonidos. Los más importantes se encuentran en la boca: como los labios, los dientes, la lengua, pero también necesitamos los pulmones y las cuerdas vocales.

Criterios articulatorios, para producir un sonido son:

- Zona de articulación

Es el lugar en el que se produce el sonido. Casi siempre esta zona es tocada con la lengua, aunque a veces es otra parte de la boca.

- Modo de articulación

Es la manera en la que el aire sale del cuerpo cuando se produce un sonido.

- Sonoridad

a) Sonoras

Un sonido es sonoro cuando vibran las cuerdas vocales.

Consonantes sonoras: /b/, /d/, /g/, /j/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /r/, /ʎ/

b) Sordas

Cuando **no** vibran las cuerdas vocales

Consonantes sordas: /p/, /t/, /k/, /f/, /s/, /x/ y /tʃ/

		Los dos labios se cierran e impiden la salida del aire	El labio inferior toca los dientes superiores	La punta de la lengua se une a los dientes	El ápice de la lengua toca los alvéolos	La zona dorsal de la lengua toca la zona del paladar	El dorso de la lengua toca el velo del paladar
		Bilabiales	Labi dental	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
Se producen haciendo un cierre total del tracto bucal. El aire se detiene completamente en un lugar y momento dados.	Oclusivos sordos	p		t			k
	Oclusivos sonoros	b		d			g
La combinación sucesiva de la oclusión y la fricación	Africado sordo					tʃ	
La salida del aire por la boca es continua, creando una turbulencia (fricción) en algunos de los órganos de la boca.	Fricativos Sordos		f		s		x
	Fricativo Sonoro					ʃ	
El aire sale por la nariz mientras que las cuerdas vocales siguen vibrando.	Nasales	m			n	ɲ	
Hay interrupciones breves durante la salida del aire.	Vibrantes				r / r		
El aire sale a los lados de lengua.	Lateral				l		

Unidad 2

“c”, “s” y “z”

Las grafías “c”, “s” y “z” tienen reglas para su pronunciación y reglas para escribir correctamente las palabras. Primero vamos a ver las reglas que están relacionadas con la pronunciación de estas letras.

1 Reglas de pronunciación de la “c”

La grafía “c” tiene dos pronunciaciones.

1. Cuando está acompañado de las vocales “a”, “o” y “u” el sonido es /k/ (oclusivo velar sordo).

Ejemplo: *casa, cosa, cuna.*

2. Cuando está seguido de las vocales “e” y “i” el sonido es /s/ (fricativo alveolar sordo).

Ejemplo: *cine, cena.*

“a”	=	/ka/
“o”	=	/k/ /ko/
“u”	=	/ku/
“c” +		
“e”	=	/s/ /se/
“i”	=	/si/

2 Reglas de pronunciación de la “s”

El sonido de la grafía “s” no cambia, siempre es el mismo sonido /s/ (fricativo alveolar sordo).

3 Reglas de pronunciación de la “z”

La grafía “z” tiene el mismo sonido que la grafía “s”.

En el suroeste de España, en Canarias y en toda Hispanoamérica las grafías “ce”, “ci” y la “z” se pronuncian como “s”. Únicamente en el centro, norte y este de España se pronuncia como un sonido interdental fricativo sordo /θ/. Esto es llamado *ceceo*.

1. Observa la siguiente tabla

Palabra	AFI	Contexto	Sonido
casa	/ka.sa/	"ca"	/ka/
salsa	/sal.sa/	"sa"	/sa/
zapato	/sa.'pa.to/ o /θa.'pa.to/	"za"	/sa/ o /θa/
cena	/se.na/ o /θe.na/	"ce"	/se/ o /θe/
sello	/se.jo /	"se"	/se/
zebra	/se.bra/ o /θe.bra/	"ze"	/se/ o /θe/
cinta	/sin.ta/ o /θin.ta/	"ci"	/si/ o /θi/
silla	/si.ja/	"si"	/si/
zinc	/sink/ o /θink/	"zi"	/si/ o /θi/
cobre	/ko.bre/	"co"	/ko/
sobre	/so.bre/	"so"	/so/
zorro	/so.rro/ o /θo.rro/	"zo"	/so/ o /θo/
cueva	/kue.ba/	"cu"	/ku/
suelo	/sue.lo/	"su"	/su/
zumo	/su.mo/ o /θu.mo/	"zu"	/su/ o /θu/

4 Practica los sonidos /s/ y /k/

2. Lee los trabalenguas.

- El cazador siempre caza cien zebras pero tiene miedo de ser la cena de los zorros y no se acerca a su cueva.

- En la mesa están el zumo y la salsa, a un lado de la silla están los zapatos.

- Con un sello de cobre sella el sobre.

Los trabalenguas son oraciones que repiten un sonido muchas veces y eso hace más difícil su pronunciación.

5 ¡Barcos!

Trabajo en parejas. Coloca de forma vertical u horizontal tres barcos en tu tablero. Deben ocupar dos cuadros. Después averigua dónde se encuentran los barcos de tu compañero utilizando coordenadas.

X	casa	caza	cierra	sierra	cien	sien	rosa	roza
seda								
ceda								
sobre								
cobre								
corro								
zorro								
cinta								
quinta								

Coordenadas

Aquí puedes anotar las las coordenadas

Verticales

Horizontales

6 Ortografía

También hay reglas para escribir correctamente las palabras con las graffas “c”, “s” y “z”.

Se escriben con “c” las palabras que terminan en cio, cia y cie.

Como: negocio, palacio, noticia, ciencia, especie, planicie.

Excepto: iglesia, gimnasia, potasio.

Se escriben con “c” los verbos que terminan en cer, cir y ciar.

Como: crecer, decir, pronunciar.

Excepto: ser, asir, anestesiar.

Las palabras que terminan en el sonido /des/ se escriben con “z”.

Como: validez, palidez, honradez.

Las palabras que terminan con el sufijo azo llevan “z”.

Como: portazo, golazo, arañazo.

puede significar “golpe de...” o un aumentativo.

Se escriben con “z” los sustantivos que terminan en el sonido /ansa/.

Como: andanza, balanza, templanza.

Excepto: gansa.

Se escriben con “s” los adjetivos superlativos terminados en ísima

e ísimo.

Como: lindísima y guapísimo.

7 Ahora, con todo el vocabulario que usamos en esta clase, escribe un trabalenguas para que tus compañeros digan en voz alta.

8 Trabajo en casa

Completa las palabras de estas oraciones. Utiliza las reglas de la ortografía.

Si necesitas ayuda, debajo está escrita la oración con el Alfabeto Fonético Internacional.

Puedes escuchar el audio en la siguiente dirección:

<https://www.youtube.com/watch?v=e2SFJgTQffY>

a) Le dio las gra__ias por todo lo que había hecho por él.

/le dio las 'gra.sias por 'to.do lo ke a.'bi.a 'e.ʃo por el/

b) Hay muchos Gonzále__ en el salón; por eso debemos poner __uidado al ha__er la lista.

/ai 'mu.ʃos gon.'sa.les en el sa.'lon por 'e.so de.'be.mos po.'ner kui.'da.do al a.'ser la 'lis.ta/

c) Desde el na__imientto hasta los __ei__ años de vida.

/des.de el na.si.'mien.to 'as.ta los seis 'a.ɲos de 'bi.da/

d) En la igle__ia hay una __ru__.

/en la i.'gle.sia ai 'u.na krus/

e) Di__e que va a __omprar__e una __a__a __on una piscina.

/di.se ke ba a kom.'prar.se 'u.na 'ka.sa kon 'u.na pi.'si.na/

f) El hermano mayor de Silvia ha perdido su mochila a__ul en la e__cuela.

/el er.'ma.no 'ma.ɲor de 'sil.bia a per.'di.do su mo.ʃi.la a.'sul en la es.'kue.la/

g) La a__tri__ ha__e una gran actua__ión.

/la ak.'tris 'a.se una gran ak.tua.'sion/

h) Christian tiene una __i__atri__ en el __uello.

/kris.tian 'tie.ne 'u.na si.ka.'tris en el 'kue.ɲo/

i) __argar __in__o kilos de __anahoria es difi__il.

/kar.'gar 'sin.ko 'ki.los de sa.na.'o.ria es di.'fi.sil/

j) La __ena es __asi a las __eis del __ábado.

/la 'se.na es 'ka.si a las seis del 'sa.ba.do/

9 Resumen de la unidad

- Pronunciación de la grafía "c". Recuerda que en España "ce" y "ci", al igual que "z" suena como /θ/.

	"a"	=	/k/	/ka/
	"o"	=	/k/	/ko/
	"u"	=		/ku/
"c" +	"e"	=	/s/	/se/
	"i"	=		/si/

- Ortografía

Se escriben con "c" las palabras que terminan en cio, cia y cie .

Como: negocio, palacio, noticia, ciencia, especie, planicie.

Excepto: iglesia, gimnasia, potasio.

Se escriben con "c" los verbos que terminan en cer, cir y ciar.

Como: crecer, decir, pronunciar.

Excepto: ser, asir, anestesiar.

Las palabras que terminan en el sonido /des/ se escriben con "z".

Como: validez, palidez, honradez.

Las palabras que terminan con el sufijo azo llevan "z".

Como: portazo, golazo, arañazo.

puede significar "golpe de..." o un aumentativo.

Se escriben con "z" los sustantivos que terminan en anza.

Como: andanza, balanza, templanza.

Excento: gansa

Se escriben con "s" los adjetivos superlativos terminados en ísima e ísimo.

Como: lindísima y guapísimo.

Unidad 3

La grafía “g” tiene dos pronunciaci3nes distintas dependiendo de la vocal que la acompañe. La regla de su pronunciaci3n es muy parecida a la regla de la “c”.

¿Puedes recordar los sonidos que representa la grafía “g”?

1 Regla de la pronunciaci3n de la “g”

1. Cuando la “g” est1 acompañada de las vocales “a”, “o” y “u”* el sonido es un sonido oclusivo velar sonoro /g/. Ejemplo: *gato*, *gota* y *gusto*.

2. Cuando las siguientes vocales son “e” o “i” la “g” suena como una fricativa velar sorda /x/. Ejemplo: *Gerardo* y *girasol*.

“g” +	“a”	=	/ga/
	“o”	=	/go/
	“u” *	=	/gu/
	“e”	=	/xe/
	“i”	=	/xi/

Si observas bien, la “g” tiene dos sonidos diferentes seg1n las vocales, pero ¿qu1 debemos hacer para que el sonido fuerte (oclusivo velar sonoro) tambi1n se escuche con la vocal “e” y la vocal “i”? ¿Notaste que la “u” tiene un asterisco (*)? Eso es porque las siguientes reglas de la “g” est1n relacionadas con esa vocal.

3. Cuando queremos que una vocal como “i” o “e” suene fuerte necesitamos poner la letra “u” entre la “g” y esa vocal, como en la palabra *guerra* y *guitarra*. La “u” en estas palabras no suena.

“g” + “u” +	“e”	=	/ge/
	“i”	=	/gi/

4. Para que una palabra que tiene "gue" o "gui" suene la "u" es necesario que la "u" tenga diéresis (¨) como en la palabra *pingüino* o *cigüeña*.

"g" + "ü" + "e" = /gue/
"g" + "ü" + "i" = /gui/

Observa

Las vocales <a>, <o> y <u> no necesitan la vocal <u> en medio, si la vocal está presente también tiene sonido, como en la palabra *guante*.

2 Practica los sonidos /g/ y /x/

a) Lee los trabalenguas

- El gitano está agigantado, ¿quién lo desagigantará? El desagigantador que lo desagigantice, buen desagigantador será.

- Si tú sigues contigo y, consigo que sigas conmigo, por consiguiente seguimos a lo siguiente.

b) ¡Memoria con sonidos!

Ahora juega memoria con tus compañeros. Primero toma dos tarjetas, si el sonido que está en la tarjeta corresponde con la palabra que está en la otra tarjeta, conserva el par, sino devuélvelas. Quien tenga más pares al finalizar las cartas, gana.

Por ejemplo:

Una tarjeta dice "goma" y la otra "/xe/" regresa las tarjetas porque ese sonido no está en la palabra "goma", también si tienes dos tarjetas de sonido o dos tarjetas de palabra. Pero si dice una tarjeta "girasol" y la otra "/xi/" consévala porque ese sonido sí está en la palabra "girasol".

c) Busca en la sopa de letras los nombres de las siguientes personas. Después comenta con el resto de la clase dónde comienza el nombre y dónde termina, las coordenadas se sustituyeron por palabras.

Jimena Gómez
 Gisela García
 Jesús Guillermo
 Gerardo Rogelio
 Aguilera Miguel

página	A	E	W	Y	K	L	M	X	G	E	C	U	E	C	U	C	M
imágenes	J	G	T	B	Z	Q	I	H	E	E	E	I	J	C	D	J	E
pregunta	B	E	U	C	V	L	G	P	R	Q	J	A	O	R	F	O	U
lugar	L	Y	S	I	K	B	U	V	A	R	G	P	Q	O	O	E	K
género	Y	Q	V	U	L	K	E	F	R	B	U	G	F	G	H	I	A
elegir	O	T	O	X	S	E	L	I	D	A	B	I	Z	E	O	T	M
guía	X	L	A	P	B	V	R	I	O	E	Q	J	F	L	V	X	S
mujer	A	O	Z	H	E	V	J	A	M	U	J	U	J	I	C	I	C
alergia	G	Q	K	G	G	E	F	W	S	X	I	A	D	O	A	W	Q
jugar	P	U	X	A	N	U	Y	J	U	N	M	E	L	Z	A	P	S
argentina	O	Z	G	R	O	E	I	G	J	X	E	J	J	L	X	H	X
agenda	O	E	E	C	P	S	M	L	O	F	N	W	Y	T	K	I	P
biología	R	A	U	I	Q	V	Q	N	L	M	A	A	J	Y	V	E	L
objeto	H	N	Y	A	V	H	I	U	W	E	E	J	L	Y	B	D	Y
gimnasio	Z	J	J	W	G	I	S	E	L	A	R	Z	W	E	L	O	A
guerra	U	Z	Y	S	Q	H	K	A	P	F	A	M	R	Y	I	A	H
guiño	X	W	O	U	U	U	K	S	I	I	Z	B	O	O	E	N	O
gente																	
conmigo																	
gris																	
jugador																	
digital																	
guapa																	
negro																	
contigo																	
inteligente																	
antigua																	
escoger																	
lengua																	
generoso																	
largo																	
Jorge																	
rasgo																	
imaginar																	

3

Ahora, con todo el vocabulario que usamos en esta clase, escribe un trabalenguas para que tus compañeros digan en voz alta. Intenta inventar verbos, sustantivos y adjetivos para tu trabalenguas.

4

Trabajo en casa

1. Entra en la página de internet <https://www.youtube.com/watch?v=gIA4MD9vFuU> y completa las frases con la opción correcta.

- a) Ten cuidado con las copas de vino. El vidrio es muy frágil / frágil.
- b) A mi cumpleaños asistió mucha gente / güente.
- c) Yo quiero ganar / guanar la lotería.
- d) Mi amigo trabajó en las oficinas gubernamentales / gubernamentales.
- e) En otros países le dicen gisante / guisante a los chícharos.
- f) El conductor debe girar / girar a la derecha en la siguiente / sigiente cuadra.
- g) San Miguel / Migel Allende está en Güanajuato / Guanajuato.
- h) No quiero bailar porque tengo vergüenza / verguenza.
- i) Ese edificio se ve muy antiguo / antigüo. Es una tienda de antigüedades / antigüedades.
- j) Mi hermano gemelo / guemelo sabe tocar la guitarra / guitarra.

5 Resumen de la unidad

Regla de la pronunciación de la "g"

1. Cuando la "g" está acompañada de las vocales "a", "o" y "u"* el sonido es un fonema oclusivo velar sonoro /g/.
2. Cuando las siguientes vocales son "e" o "i" la "g" suena como una fricativa velar sorda /x/.

"g" +	"a"	=	/ga/	gato
	"o"	=	/go/	goma
	"u" *	=	/gu/	guante
	"e"	=	/xe/	gente
	"i"	=	/xi/	girasol

3. Cuando queremos que una vocal como "i" o "e" suene fuerte necesitamos poner la letra "u" entre la "g" y esa vocal, como en la palabra *guerra* y *guitarra*. La "u" en estas palabras no suena.

"g" + "u" +	"e"	=	/ge/	guerra
	"i"	=	/gi/	guitarra

4. Para que una palabra que tiene "gue" o "gui" suene la "u" es necesario que la "u" tenga diéresis (¨) como en la palabra *pingüino* o *cigüeña*.

"g" + "ü" +	"e"	=	/gue/	cigüeña
	"i"	=	/gui/	pingüino

Unidad 4

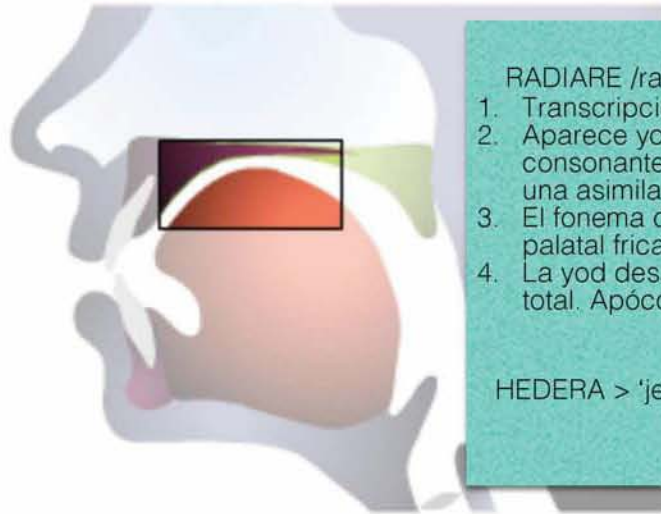
“ll”

El español tiene el sonido palatal fricativo sonoro /j/ que es representado por las grafías “ll” y “y” seguida de vocal.

1

Observa cómo se produce el sonido /j/

Este sonido se hace cuando el dorso de la lengua se acerca al paladar.



RADIARE /ra'diare/¹ > ra'd^h-jare² > ra'j-jare³ > /ra'jar/⁴ *rayar*

1. Transcripción fonológica del latín
2. Aparece yod tercera del grupo 1. Esta palatiza a la consonante dental oclusiva sonora “d” que le antecede, en una asimilación regresiva adyacente parcial.
3. El fonema dental oclusivo sonoro se convierte en fonema palatal fricativo central.
4. La yod desaparece en una asimilación progresiva adyacente total. Apócope de la vocal media anterior por ser postónica.

HEDERA > 'jedra > 'jedra > *hiedra*

El español es una lengua romance que proviene del latín, al igual que el francés, italiano, portugués, entre otras.

En el origen del sonido /j/ hay dos procesos en los que está involucrada la vocal “i”:

A) En la evolución del latín al español hay un proceso en el que palabras con un contexto “di”, “gi” y “bi” generan el sonido /j/. Como en la palabra **radiare** que evoluciona a **rayar**, o **plagia** a **playa**.

B) La vocal “i” es un sonido palatal y ha provocado que sonidos que están cerca palatalicen, lo que genera el sonido palatal fricativo sonoro /j/. Esto se observa cuando la vocal es inicial, como en las palabras **hielo**, o **hiena** que comúnmente son pronunciadas como /jelo/ y /jena/.

2

Observa el espectrograma

En el espectrograma verás un par de palabras con /j/ y otras con la vocal /i/, mira las semejanzas.

3 Practica el sonido /j/

a) Tu profesora te dará una tarjeta con un número de un lado y una palabra del otro. La persona que tenga el número 1 comenzará leyendo su palabra. La persona que tenga el número 2 dirá la palabra del número 1 y la propia. La persona con el número 3 dirá las palabras del 1, del 2 y la suya. Así consecutivamente.

Todos deben decir la frase completa.

Al final anota las frases para que las estudies después

b) Completa las palabras con las grafías “y” y “ll”

1. Ellos **llenan** cubetas con agua de **lluvia**.
2. Yo **llego** más tarde que porque tengo **yeso** en la pierna.
3. **Hierbas** como la **manzanilla** se utilizan desde hace muchos años.
4. Ella **ayuda** a su hija ¿y tú ayudas a la **tuya**?
5. **Ayer** olvidé mi **botella** de agua en mi clase de yoga.

tuya hierbas
llenan botella
yeso ayer lluvia
llego manzanilla
ayuda

c) En parejas ordenen las letras para completar la frase

- | | | |
|------------------------------------------------------------|-----------|-----------------|
| 1. <u>l a l a n a</u> de mi suéter es suave. | analla | (femenino) |
| 2. El bebé no deja de <u>l l o r a r</u> . | rolral | (infinitivo) |
| 3. ¿Ya <u>l l e g a r o n</u> tus primos a México? | galonerl | (pretérito, 3p) |
| 4. Ayer <u>l l o v i ó</u> toda la noche. | lólóvi | (pretérito) |
| 5. La niña se comió <u>l a g a l l e t a</u> de chocolate. | latalagel | (femenino) |



4

Ahora, con todo el vocabulario que usamos en esta clase, escribe un trabalenguas para que tus compañeros digan en voz alta. Intenta inventar verbos, sustantivos y adjetivos para tu trabalenguas.

5

Tarea en casa

A. Piensa en 10 palabras que conozcas en español que contengan el sonido / j /. Si puedes haz una frase con esa palabra.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

B. Lee en voz alta los siguientes trabalenguas. Escoge uno para leerlo en voz alta frente a tus compañeros.

Era un caballo bayo bello.

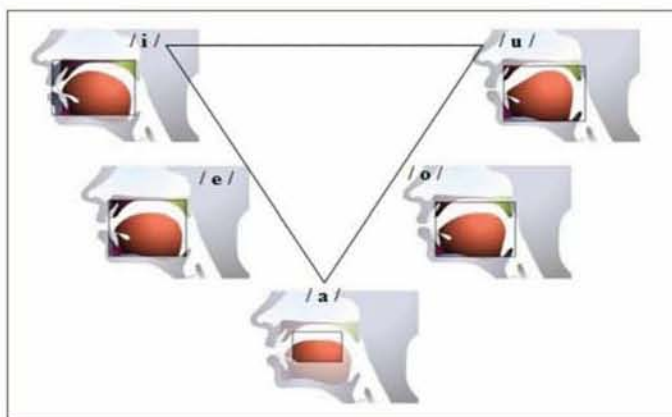
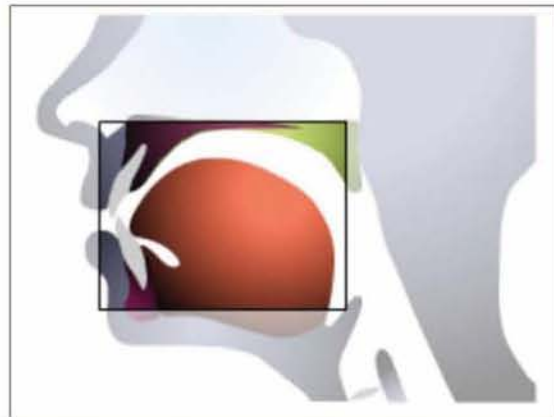
El anillo del llavero no tiene llaves. ¿Quién se ha llevado las llaves del llavero?

Yo lloro si lloras,
si lloras yo lloro,
tu llanto es mi llanto,
tu llanto es mi lloro,
si tú ya no lloras,
tampoco yo lloro

6 Resumen de la unidad

La forma en la que se pronuncia la /j/ y la vocal /i/ son muy parecidas, incluso el sonido fricativo palatal, tiene relación con la vocal.

Esta imagen muestra la pronunciación de la /i/



Las vocales forman un "triángulo" en su pronunciación. La /i/ se articula en la parte alta y anterior de la boca.

Unidad 5

“r” y “rr”

Los fonemas vibrantes del español son /r/ y /r/, simple y múltiple. Ambos son sonidos alveolares y sonoros.

1 Reglas para escribir y pronunciar la “r” y “rr”

- a) El sonido simple se presenta en posición final de la sílaba o de la palabra. Como en: *Óscar*, *comer* y *escribir*.
- b) También es un sonido sencillo cuando está presente dentro de la palabra y sólo hay una “r”. Como en las palabras: *cuaderno*, *árbol* y *hermano*.

La “r” suena como /r/ alveolar vibrante múltiple cuando:

- c) Está al inicio de la palabra. Como en: *rápido*, *río* y *rizado*. Aunque sólo se vea una “r”.
- d) El sonido será múltiple si está después de la “s”, “n” o “l”.

Palabra	AFI	Contexto	Sonido
Roberto	/ro.'ber.to/	“r-”	/r/
alrededor	/al.re.de.dor/	“lr”	/r/
Enrique	/en.'ri.ke/	“nr”	/r/
Israel	/is.ra.el/	“sr”	/r/

2 Practica el sonido /r/ y /r/

1. Lee los trabalenguas

- Había un perro debajo de un carro, vino otro perro y le mordió el rabo.
- Erre con erre cigarro, erre con erre barril, rápido corren los carros cargados de azúcar del ferrocarril.
- Ahorra ahora para comprar un carro caro.
- El marinero está mirando la roca roja de la torre.

2. Completa las oraciones

- A) Enrique regresa hoy a las tres del trabajo
B) María tiene enredado el estambre con el que teje el gorro.
C) Ramón cultiva rosas y tulipanes en el jardín.
D) La rana René toca la guitarra.
E) En el supermercado no aceptaron mi tarjeta de crédito.
F) El agua que corre por el río llega al mar.
G) Rompí mi pulsera por error.
H) Mi sobrina ríe alegremente en el parque.
I) Le di las gracias a mi prima por la canasta de fresas.
J) A mis hermanos no les gusta el arroz, prefieren comer pasta.

fresas parque
error
guitarra
tarjeta rosas
enredado sobrina
arroz
Enrique
estambre trabajo
crédito río
gracias comer
mar jardín



3. ¡Basta!

Es un juego popular en México. Alguien dice el abecedario y otra persona dice “basta”, la última letra que dijo la primer persona será la letra con la que empiecen las palabras que deben de escribir según la categoría (nombre, ciudad o país, animal...). Aquí serán los sonidos / r / y / r /.

El primero en terminar comenzará a cantar: “Basta uno, basta dos, basta tres...” hasta llegar al basta 20. Al llegar a este punto ya nadie puede continuar escribiendo.

Las palabras tienen 100 puntos si solamente una persona lo ha escrito. 50 puntos si dos personas la escribieron y así disminuyen los puntos. Quien tenga más puntos al final, gana el juego.

Sonido	Nombre	Ciudad o país	Animal	Flor o Fruto	Cosa
/ r /					
/ r /					

3

Por último, utiliza el vocabulario que usamos en esta clase, escribe un trabalenguas para que tus compañeros digan en voz alta.

4

Trabajo en casa

1. Entra a la página de internet:

https://www.youtube.com/watch?v=_4UbEJpRj94

2. Escucha el audio y escoge la opción correcta.

perro pero
carro caro
cerro cero
morrall moral
ahorra ahora
corro coro
forro foro
corral coral

5 Resumen de la unidad

Pronunciación de la "r", sonidos /r/ y /rr/

a) Cuando la palabra termina con "r" el sonido es vibrante alveolar simple.

Ejemplo: tambor.



b) Cuando la "r" es una y está dentro de la palabra es simple.

Ejemplos: pera, araña, corona.



a) "r" suena como /r/ (vibrante alveolar múltiple) al inicio de palabra "r-"

Ejemplos: rosa, rana.



4. La "r" se pronuncia como vibrante múltiple cuando está después de las consonantes: "s", "n" o "l".

Unidad 6

1 Introducción a la grafía "x"

La grafía "x" es una de las más complicadas de aprender en el español por la variedad de sonidos que están asociados a esta letra. También hay muchas palabras del español de México que tienen esta letra porque provienen de las lenguas prehispánicas, como el náhuatl.

1. Observa los ejemplos donde está la letra "x"

Palabra	Transcripción	Grafía	Fonema
Xochimilco	/so.ʃi.ˈmil.ko/	"xo"	/s/
xilófono	/si.lo.fo.no/	"xi"	/s/
examen	/ek.ˈsa.men/	"exa"	/ks/
boxeador	/bok.sea.dor/	"oxe"	/ks/
mixiote	/mi.ˈfio.te/	"ixi"	/ʃ/
Xola	/ʃo.la/	"xo"	/ʃ/

2 Introducción al sonido /x/

El sonido /x/ es un fricativo velar sordo. Esto significa que para producir este sonido el dorso de la lengua se acerca al velo del paladar y el aire sale con dificultad.

2. Observa los ejemplos del sonido /x/

Palabra	Transcripción	Grafía	Fonema
Jota	/ˈxo.ta/	"j"	/x/
geranio	/xe.ˈra.nio/	"ge"	/x/
girasol	/xi.ra.ˈsol/	"gi"	/x/
México	/ˈme.xi.ko/	"xi"	/x/

3 Practica el sonido /x/ y la grafía “x”

A. Lee los trabalenguas

Juan junta juncos junto a la zanja.

Sergio me trajo girasoles de Xochimilco porque saqué 10 en mi examen.

Ayer traje el traje que compré en las rebajas. En las rebajas compré el traje que traje ayer.

B. Subraya las palabras con sonido /x/, encierra en un círculo las palabras con el sonido /ks/

- a) No sé con exactitud dónde está el lugar; creo que es en el quinto o sexto piso.
- b) Las experiencias de Sergio siempre son extraordinarias.
- c) El próximo examen no será difícil.
- d) Los actores piden auxilio porque el coche va a explotar.
- e) Para hacer jugo se exprimen las naranjas.
- f) Las jirafas están en un jardín externo.
- g) Ximena practica gimnasia.
- h) El pájaro juega entre las hojas.
- i) Mi ex-jefe es genial.
- j) Javier viaja a una zona ecológica.

C. Encuentra la palabra secreta

Tu profesora te entregará una tarjeta que no debes enseñar a tus compañeros. A continuación verás el abecedario representado con palabras. Dicta a tus compañeros las palabras para que ellos descubran tu palabra.

A (jota) B (tóxico) C (hijo) D (ajo) E (boxeo) F (extranjero) G (examen) H (exacto) I (exceso) J (Jamaica) K (exótico) L (flexible) M (oxígeno) N (experto) Ñ (máximo) O (dijo) P (México) Q (traje) R (galaxia) S (lija) T (sexto) U (bajo) V (saxofón) X (éxito) Y (exprimir) Z (paja)

4

D. Observa los ejemplos y completa las reglas de la grafía "x". Puedes pedirle a tu profesora que lea las palabras en voz alta.

1. La "x" suena como /s/ cuando está al inicio de la palabra.

Ejemplo: Xochimilco, xilófono, xenofobia.

2. La "x" tiene un sonido compuesto /ks/ cuando está entre vocales.

Ejemplo: examen, taxi, éxito.

3. En algunos topónimos o antropónimos que deben sonar como la regla 2 suenan como: "j" /x/.

Ejemplo: México, Texas, Exérica

4. La "x" suena como /ks/ cuando es "x" + consonante.

Como: excusa, extremo, exponer.

5

Ahora pon en práctica el vocabulario que aprendiste en esta clase y escribe un trabalenguas para que tus compañeros lo digan en voz alta.

6 Resumen de la unidad

El sonido /x/ es un fricativo velar sordo. Esto significa que para producir este sonido el dorso de la lengua se acerca al velo del paladar y el aire sale con dificultad.

El sonido /x/ se presenta con las grafías "j", "gi", "ge" y con "x" en algunos nombres propios o en topónimos como "Ximena" o "México".

La grafía "x" tiene diferentes sonidos dependiendo de su ubicación dentro de la palabra:

1. La "x" suena como /s/ cuando está al inicio de la palabra.

Ejemplo: Xochimilco, xilófono, xenofobia.

2. La "x" tiene un sonido compuesto /ks/ cuando está entre vocales.

Ejemplo: examen, taxi, éxito.

3. En algunos topónimos o antropónimos que deben sonar como la regla 2 suenan como: "j"

Ejemplo: México, Texas, Exérica

4. La "x" suena como /ks/ cuando es "x" + consonante.

Como: excusa, extremo, exponer.

Clave de respuestas

Unidad 2

- a) Le dio las gracias por todo lo que había hecho por él.
- b) Hay muchos González en el salón; por eso debemos poner cuidado al hacer la lista.
- c) Desde el nacimiento hasta los seis años de vida.
- d) En la iglesia hay una cruz.
- e) Dice que va a comprarse una casa con una piscina.
- f) El hermano mayor de Silvia ha perdido su mochila en la escuela.
- g) La actriz hace una gran actuación.
- h) Christian tiene una cicatriz en el cuello.
- i) Cargar cinco kilos de zanahoria es difícil.
- j) La cena es casi a las seis del sábado.

Unidad 3

- a) Ten cuidado con las copas de vino. El vidrio es muy frágil.
- b) A mi cumpleaños asistió mucha gente.
- c) Yo quiero ganar la lotería.
- d) Mi amigo trabajó en las oficinas gubernamentales.
- e) En otros países le dicen guisante a los chícharos.
- f) El conductor debe girar a la derecha en la siguiente cuadra.
- g) San Miguel Allende está en Guanajuato.
- h) No quiero bailar porque tengo vergüenza.
- i) Ese edificio se ve muy antiguo. Es una tienda de antigüedades.
- j) Mi hermano gemelo sabe tocar la guitarra.

Unidad 5

perro	pero
carro	caro
cerro	cero
morral	moral
ahorra	ahora
corro	coro
forro	foro
corral	coral

Bibliografía

Carbó, C.- Llisterri, J.- Machuca M.-J.- de la Mota, C.- Riera, M.- Ríos, A. "Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera", ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante 17, 2003.

Martínez Celdrán, Eugenio, *Fonología general y española*, Barcelona: Teide. 1989

Iruela, Agustín. *Principios didácticos para la enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras*, 2007.

Martins, C.- Mabilat, J.J. *Sons et intonation*. Didier, 2004

Orta Gracia, Antonio. "La enseñanza explícita de la pronunciación, creencias de los profesores y sus repercusiones en el aula de ELE." en Biblioteca 2010, No. 11. Primer semestre, 2010.

Pato, Enrique y Luisa Molinié. "La pronunciación del español en estudiantes francófonos.

Dificultades y métodos de corrección" en Tinkuy: Boletín de investigación y debate, N°. 11, 2009.

Universidad de Iowa. Fonética: Los sonidos del español. Iowa: Universidad de Iowa. Recuperado de <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/spanish.html>, el 10 de noviembre de 2015.

Detalles del «Test de Creencias» de la Universidad de Alcalá

En la primer pregunta: *Me gustaría parecer lo más nativo cuando hablo español*; tres alumnos contestaron la opción 1, al igual que la opción 2 y la respuesta 3 sólo se utilizó 2 veces, por lo que entiendo que los alumnos están interesados en que su producción sea lo más cercana a la de un hablante nativo del español.

La segunda afirmación fue *Adquirir una pronunciación correcta en español es importante para mí*; las respuestas fueron 7 veces la opción 1, la restante fue la respuesta 2, lo cual indica que explícitamente el alumno considera que la pronunciación es un factor importante en su aprendizaje del español.

La tercera fue *Nunca seré capaz de de hablar español con buen acento*; un estudiante escogió la respuesta 3, dos más eligieron la 4, mientras que cinco se identificaron con la 5. A diferencia del resto de los reactivos, esta tiene un matiz negativo, con lo que los resultados se alejan del número 1 y se concentraron en la respuesta 5. Esto se traduce en que ellos consideran que son capaces de hablar el español con un buen acento.

Por otro lado, la cuarta versa *Creo que puedo mejorar mis destrezas del español*; cinco veces aparece la respuesta 1, tres veces se presenta la opción 2. La pregunta es general pero muestra el entusiasmo de los alumnos por mejorar en este idioma, por lo cual no es raro que las primeras dos respuestas sean las más altas.

La quinta pregunta es *Creo que en las clases debería poner más énfasis en la pronunciación correcta*; con un empate de tres puntos escogieron las respuestas 1 y 2, mientras que los dos alumnos restantes seleccionaron la 4. Esta pregunta la considero la más importante pues es lo que los alumnos piensan acerca de la pronunciación dentro del salón

de clases, y a pesar de que el mayor de sus elecciones se encuentran entre las primeras dos respuestas, aún hay un 25% que no considera que esto sea de gran relevancia.

La sexta pregunta menciona: *Uno de mis propósitos personales es conseguir las destrezas de pronunciación y parecer un nativo de español*. Aquí los resultados mostraron 3 veces la primera opción, otras 3 veces la segunda opción y las dos restantes fueron la respuesta 3, con lo que reiteramos la importancia de la pronunciación similar a la de un hablante nativo.

A partir de la 7ma pregunta, uno de los alumnos dejó las respuestas en blanco, con lo que sólo tenemos 7 respuestas por pregunta. La séptima dice *Trato de imitar a los hablantes de español tanto como puedo*. La preponderancia se encontró en la respuesta 1 con 3 coincidencias. La opción 2 y 3 tuvieron un empate de un punto, mientras que la cuarta fue votada 2 veces, con lo que vemos una división de opiniones, aunque se mantiene una tendencia por la afirmación de la oración.

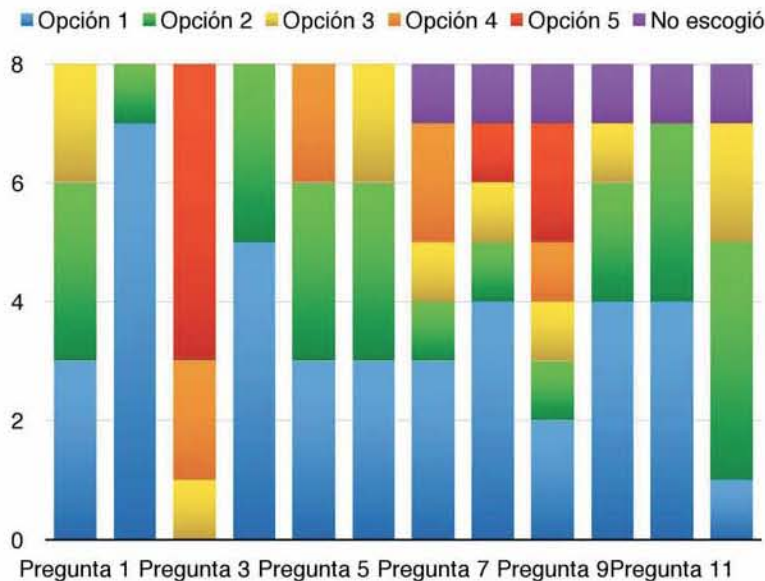
La octava muestra otra de las tesis más importantes y que es una postura diferente a la importancia de la enseñanza de la pronunciación. *Comunicar es más importante que hablar como un nativo español*. Cuatro de los estudiantes consideran que esto es totalmente verdadero; los tres puntos restantes se repartieron entre las respuestas 2, 3 y 5. La fuerza de la comunicación estableció la prioridad de los alumnos por ser más comunicativos que hablar como un nativo.

En la novena afirmación, que dice *Una buena pronunciación en español no es tan importante como aprender el vocabulario y la gramática*, de nuevo tenemos una comparación. Vemos un rango amplio de opiniones ya que en un empate de 2 puntos tenemos a las respuestas más extremas, la 1 y la 5. Las opciones 2, 3 y 4 tienen un punto cada una. Por otro

lado, *Quiero mejorar mi acento cuando hablo español*, fue el tema de la décima aseveración. En esta volvieron las respuestas positivas, pues 4 de los entrevistados escogió la primer respuesta, 2 más eligieron la segunda y solo 1 prefirió un punto neutral.

En la pregunta once regresamos a la cuestión de la pronunciación al decir *Estoy interesado en mejorar mi pronunciación del español*. La opción 1 fue votada en 4 ocasiones, mientras que la segunda la emplearon el resto de los alumnos, dándole un total de 3 puntos. Por último, en la afirmación 12: *Sonar como un nativo de español es importante para mí*, la primer respuesta fue elegida únicamente una vez, 4 veces escogieron la 2, y la tercera en 2 ocasiones. Con esto notamos que no es el punto más importante pero que sí tiene relevancia para ellos.

La siguiente gráfica muestra los resultados de las 12 afirmaciones de la primera parte de la encuesta.



La segunda parte de la encuesta consta de 6 afirmaciones con distintos resultados: en la primer aseveración "Trabajar la pronunciación en clase me parece..." un alumno no contestó la segunda parte, por lo cual quedaron 6 estudiantes y de ellos el 50% escogieron la respuesta a) *Muy importante* y el otro 50% eligió b) *Importante*; las otras respuestas son: c) *No demasiado importante* o d) *Nada importante*. Para la segunda pregunta "Hacer ejercicios y actividades de pronunciación me parece" el 100% de las respuestas fue a) *Divertido*, contra opciones como: b) *Aburrido* y c) *Lo peor de la clase*.

"Aprovecho cualquier ocasión fuera del aula para practicar la pronunciación" tuvo como mayor porcentaje la opción b) *A veces* que fue elegida por 4 alumnos, mientras que a) *Siempre* solo fue empleada 2 veces; la tercer opción fue c) *Nunca*. La frase "Me gustaría que en clase se trabajara la pronunciación" también tuvo un 50% de respuestas positivas a) *En más ocasiones* y también en respuestas neutras c) *Está bien así*; nadie escogió de manera negativa b) *En menos ocasiones*.

La afirmación número 5 "Pronunciar bien una lengua extranjera" tuvo un 100% de respuestas positivas b) *Sí se puede aprender, practicando*; en contraste con las respuestas a) *No se puede aprender, depende de la habilidad personal*; y la opción c) *Solo se puede pronunciar bien si las lenguas se parecen*. Por último, la pregunta número 6 "¿Qué haces para mejorar tu pronunciación en español?" tuvo 6 respuestas a) *Repetir las palabras en voz alta*; adicionalmente un alumno escogió otra opción, la b) *Escuchar canciones en español, ver películas en español*; otro alumno eligió la respuesta e) *Exagerar la pronunciación*. Para esta pregunta las opciones no elegidas fueron: c) *Hablar solo/a* y la d) *Imitar un hablante nativo*.

La tercera parte de la encuesta también estaba conformada por 6 afirmaciones de opción múltiple. La primera de estas es "La pronunciación del español me parece..." 6 de los

7 estudiantes escogieron la opción *b) Fácil*; solo una alumna francófona escogió la opción *c) Difícil*; las otras posibilidades de respuesta eran: *a) Muy fácil*, y *d) Muy difícil*. Para la segunda afirmación "La lengua española me resulta..." todos respondieron *a) Melódica*, suena como una canción; las otras opciones fueron: *b) Agresiva*, y *c) Cómica*.

En la tercera frase "Cuando hablo español..." un alumno escogió 3 opciones, es así que la respuesta *a) Me preocupa que no me entiendan* fue empleada 2 veces. La respuesta *b) Me preocupa cometer errores gramaticales* fue escogida en 3 ocasiones, mientras que la *c) Intento pronunciar lo mejor posible* en 4 ocasiones. Ningún estudiante optó por la respuesta *d) No me fijo en si pronuncio bien o mal*.

La siguiente afirmación incompleta decía "Cuando hablo en español...", a lo que 6 de los alumnos contestaron *c) Me gusta cómo suena*. El otro estudiante faltante no escogió ninguna opción. Las posibilidades restantes eran: *a) Me da vergüenza* y *b) Me siento ridículo*. La frase número 5 "Me siento mejor..." tuvo 8 respuestas, ya que un alumno eligió 2 opciones, de estas la que tuvo más concurrencia (con 4 apariciones) fue *a) Cuando leo*, le siguió la *b) Cuando hablo con mis compañeros* con 3 elecciones y, por último la respuesta *c) Cuando hablo con nativos*, que sólo tuvo una aparición.

Para la última aseveración "Si me equivoco en la pronunciación..." todos los alumnos eligieron la posibilidad *a) Me gusta que me corrijan*, frente a opciones como: *b) Me incomoda que me corrijan, me pone muy nervioso/a* o *c) Me da igual*.

TALLER COMPLEMENTARIO

Cultura popular desde la literatura. Las leyendas mexicanas

Kenia Hernández
Profesora



Taller complementario

**Cultura popular desde la literatura.
Las leyendas mexicanas**

Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers

Rector

Dr. Ramón Peralta y Fabi

Director de la Escuela de Extensión en Canadá

Escuela de Extensión en Canadá
55 Promenade du Portage
Gatineau, QC, J8X 2J9
Canadá

Primera edición: marzo 2016

Impreso en Canadá

La Llorona

Clase 1

1 Responde las siguientes preguntas en clase.

- a) ¿Conoces qué es una leyenda? ¿Qué crees que compone una leyenda?
- b) ¿En qué consiste la tradición oral? ¿Qué piensas cuando escuchas esta frase?

Ahora leeremos un fragmento del libro *La visión de los vencidos* de Miguel

2 León-Portilla. Es la versión más antigua de la leyenda más popular en México, La Llorona.

Sexto presagio funesto: muchas veces se oía: una mujer lloraba; iba gritando por la noche; andaba dando grandes gritos:

— ¡Hijitos míos, pues ya tenemos que irnos lejos!

Y a veces decía:

— Hijitos míos, ¿a dónde os llevaré?

3 Comentemos acerca del contexto del fragmento que acabamos de leer.

4 Vocabulario

Acerca del presagio funesto ¿Cuáles son las palabras que no comprendes?

5 ¿Conoces el tiempo verbal que se usa al inicio del presagio? ¿Puedes escribirlo en presente?

Sexto presagio funesto: Muchas veces

se _____: una mujer _____;

_____ por la noche;

_____ dando grandes gritos:

— ¡Hijitos míos, pues ya tenemos que irnos lejos!

Y a veces decía:

— Hijitos míos, ¿a dónde os llevaré?

6 Responde las siguientes preguntas

¿Qué elemento crees que siempre se mantiene en la leyenda de La Llorona?

¿Qué crees que cambia en el resto de las versiones de esta leyenda?

8

Tarea en casa

1. Entra a la página de internet: <http://descargacultura.unam.mx/app1?sharedItem=11134>

Escucha el audio que dice:

Visión de los vencidos. Capítulo 1. Presagios de la venida de los españoles.

Pon más atención al sexto presagio.

2. Buscar el significado de la palabra *códice*.

9 Repaso gramatical

El Copretérito o Pretérito imperfecto se utiliza para expresar acciones en el pasado que se realizaban habitualmente.

Ella caminaba a la escuela diario

Con este tiempo verbal se utilizan frases como:

- Cuando era niño...
- Cuando tenía 10 años...
- En esa época...
- En mi niñez... En mi juventud...

También lo usamos para describir personas, lugares y cosas en un momento del pasado.

Mi casa era muy grande y tenía muchos cuartos

Para hablar de la edad en el pasado

Nosotros teníamos 8 años

Regulares				Irregulares			
	HABLAR	COMER	VIVIR		SER	IR	VER
Yo	hablaba	comía	vivía	Yo	era	iba	veía
Tú	hablabas	comías	vivías	Tú	eras	ibas	veías
Él / Ella	hablaba	comía	vivía	Él / Ella	era	iba	veía
Nosotros	hablábamo s	comíamos	vivíamos	Nosotros	eramos	ibamos	veíamos
Ustedes	hablaban	comían	vivían	Ustedes	eran	iban	veían
Ellos / Ellas	hablaban	comían	vivían	Ellos / Ellas	eran	iban	veían

1

Vocabulario

presagio

Del lat. *praesagium*.

1. **m.** Señal que indica, previene y anuncia un suceso.
2. **m.** Especie de adivinación o conocimiento de las cosas futuras por medio de señales que se han visto o de intuiciones y sensaciones.

funesto, ta

Del lat. *funestus*.

1. **adj.** Aciago, que es origen de pesares o de ruina.

pues

Del lat. *post* 'después'.

1. **conj.** Denota causa, motivo o razón. Háblale tú, pues lo conoces más que yo.
2. **conj.** **U.** con valor continuativo. Repito, pues, que hace lo que debe.
3. **conj.** **U.** con valor ilativo. ¿No quieres oír mis consejos?, pues tú lo llorarás algún día.

ya

Del lat. *iam*.

1. **adv.** En tiempo u ocasión pasados. Ya hemos hablado de esto más de una vez.
2. **adv.** Inmediatamente, ahora mismo. **U. t. en sent. enfático.** Aumento de salarios, ya.

pues ya

1. **loc. conjunt.** Por supuesto, ciertamente. **U. m. en sent. irón.**

La lluvia

Clase 2

1 Lee las preguntas y comenta tus respuestas al resto de la clase

¿Cuál crees que es el tema principal de esta leyenda?

¿Por qué crees que era importante la lluvia para las civilizaciones antiguas? ¿Qué más sabes acerca de esto?

2 Observa el video de la danza de la lluvia

Algunas culturas se mantienen alertas a la lluvia porque su principal forma de vida está basada en la agricultura. Es necesario saber cuándo va a llover para sembrar sus alimentos y en momentos de sequías.

<https://www.facebook.com/SantiagoPinotepaNacionalOaxaca/videos/771643436297477/>

3 Ahora lee con la clase la leyenda “La lluvia”. Cuando llegues a un punto tiene que leer la siguiente persona.

En otro tiempo los hombres no tenían como hoy tienen muchas ciudades para nacer, sino sólo dos: la ciudad del cielo y la ciudad de la tierra. Tampoco tenían muchos reyes, sino sólo dos: el rey del cielo y el rey de la tierra.

Los dos reyes de aquel tiempo eran amigos, porque el rey del cielo ignoraba el derecho de conquista. Era poderoso: le obedecían sin protesta el sol, la luna y las estrellas. Y si lo hubiera querido, la tierra sería esclava suya. Pero él ocupaba sus vigili- as en ordenar su reino, ya por medio de sus numerosos súbditos, ya trabajando él mismo.



La lluvia
México

Tenía un hijo y el rey de la tierra una hija. No puede decirse cómo era el príncipe; pero la princesa, dicen los que la conocieron, era tan bonita que anulaba la razón de ser de las flores.

Los dos crecían sin saber que un día, por ellos, sus padres iban a reñir. Y fue mujer grande la princesa, y hombre completo el príncipe. El rey del cielo quiso casar a su hijo. Y no pensó en ninguna de sus súbditas, sino en la doncella de la tierra. Y como siempre fue ley que el padre pida esposa para los hijos, el rey del cielo, sin consultar la voluntad del príncipe, mandó llamar a las *biniguendas* a su servicio para que bajaran a la tierra a pedir la mano de la princesa. Aprendidas las palabras del rey, las hadas salieron por la puerta iluminada de una estrella y nadie las vio más. Tenían, por ligeras, pies adolescentes: todas las mañanas la luz que bajaba del cielo tardaba en alcanzarlas; todas las tardes encontraban más pronto la sombra que subía de la tierra.

Una mañana llegaron, junto con la luz, a la única ciudad que había sobre la tierra. Gentes sabias como eran las *biniguendas*, no preguntaron dónde estaba el palacio. Sin tocar la puerta, porque además de ligeras y sabias eran prodigiosas, llegaron hasta donde se encontraba el rey. Ante él, una de las embajadoras, la de mayor edad, expresó la voluntad de su rey. El rey de la tierra mandó a llamar a su hija. Muda, con la cabeza caída, la princesa oyó el deseo del soberano del cielo, y contestó cuando el padre le pidió la respuesta, que amaba, hasta hablar sola, a un criado de palacio, y que no se casaría con otro que no fuera él. El padre la quería, la cuidaba como a sus ojos. Así fue que no le dijo nada. Cuando se hubo ido de su presencia, el padre dijo a las embajadoras del cielo que él daría a conocer a su rey la voluntad de su hija. Y las doncellas celestes desaparecieron silenciosas.



El rey de la tierra tenía también *biniguendas* misteriosas, ligeras, prodigiosas. Las mandó llamar.

Las enteró de la voluntad de su hija. Y las hadas subieron al cielo con la respuesta. Al llegar al cielo, una de ellas, siempre la mayor, dijo el mensaje que llevaban.

En el alma del rey del cielo hubo un estallido de impulsos. Se dio repentina cuenta de su fuerza, y quiso en un primer ímpetu suprimirnos el sol, la luna, y llevar mucho más altos sus luceros. Pero él no quería castigarnos, sino realizar sus propósitos. Después de pensarlo mucho, descubrió que el único medio de realizar aquel matrimonio era desterrar al plebeyo del pueblo. Y no se supo por qué camino, ni la sombra de qué día, lo sacaron de la ciudad para llevarlo a *Danibacuzá*. Bostezaba el cerro, y por la boca abierta lo arrojaron.

En una casa de la ciudad, la madre y en el palacio, la novia, lloraron largamente la desaparición del plebeyo. La madre lavó con llanto, hasta hacerla limpia, su pena. La novia, después de mucho llorar, desconsolada, dio la espalda al palacio y al río, y corrió por los montes buscándolo.

El rey del cielo veía todo lo que ocurría en la tierra. La huida de la princesa lo enfureció, y se propuso, entonces sí, castigarnos. Suprimió la lluvia, mantuvo el sol en medio del cielo y afiló sus rayos. Por eso son tan calientes los días que preceden a la lluvia.

En los brazos de la tierra se quedaron dormidos los caminos: ni ellos vieron pasar a la fugitiva. La luna dos veces se hizo plena y desapareció también dos veces. Y a la ciudad no llegaba ninguna noticia acerca de ella. Enajenada la princesa, varias veces recorrió los mismos caminos. Hasta que un día, a la hora que más trémula era la luz, adivinó que en *Danibacuzá* estaba su amado. Y caminó apresuradamente, sin otra meta que el cerro. Llegó bañada en sudor, con una llama de alegría saliéndole de los ojos. Pero dos centinelas armados con espadas de relámpagos, le prohibieron la entrada.

El dolor, como una enorme piedra, cayó sobre su corazón y desbordó sus lágrimas. Y por sus ojos brotaron dos hilos de agua, llenos de nuditos. Y las cuentas de sus lágrimas, movidas por el viento, resbalaron por el cielo y se precipitaron sobre la ciudad. Cuando ya no tuvo una lágrima que llorar, se convirtió en una mujer de piedra.



Cuando la lluvia cesó, los hombres salieron a buscarla, y la encontraron; pero ninguno quiso tocarla. De vuelta, los hombres contaron que a unos pasos de la puerta de la cárcel, vigilada por centinelas armados de relámpagos, la doncella petrificada estaba de pie y hubo en el pueblo aplausos unánimes por su aparición.

—Cierto. Es piedra, pero no ha dado la lluvia —repetían.

Alguna vez las lluvias fueron escasas. Los hombres salieron de nuevo a buscarla y la encontraron acostada: la tierra estaba bebiéndole el llanto. La pusieron de pie y otra vez la lluvia fue numerosa y abundante, como cuando por primera vez dejó de ser dádiva del rey del cielo para ser nieta del rey de la tierra. Y los hombres del pueblo vigilaron su posición hasta una época en que todavía puede remontar el recuerdo, hasta cuando la trajeron a la ciudad donde yo la conocí.

De ella tomó la lluvia su nombre: *nisagié*, de *nisa*, agua y *gié*, piedra. Como quien dice: agua que llora la piedra.

4 Discute en clase qué fue lo que pasó en la leyenda.

Tu profesora te entregará un diccionario. Busca el significado de, al menos,

5 palabras que no comprendas y comparte el significado con tus compañeros. Evita las palabras en *cursivas*.

6 Llena la tabla con estos comentarios y las frases que se encuentran debajo de la tabla.

Inicio	Desarrollo	Final

- Hay dos reinos.
- Se volvió piedra.
- Suprimió la lluvia.
- Lloró frente a los centinelas.
- Arrojan al plebeyo al *Danibacuza*.
- Volvió la lluvia.
- La novia escapa.
- Envía la respuesta.
- Amistad.
- Castiga a la tierra.
- Rechazó la propuesta.
- Pide matrimonio.

5 Trabajo en casa

Llena resumen de la leyenda.

El rey del cielo y _____ eran amigos. A el rey del cielo lo obedecían:
el _____, la _____ y las _____. Y si él quisiera la _____
sería suya.

Él tenía _____. Que de grande fue un hombre _____.

El rey de _____ tenía una hija. Ella era _____ bonita que _____.

Cuando creció fue _____ grande.

La ley dice que _____ pide _____ para los hijos. Por eso envió a las
_____ para que pidieran _____ de la princesa sin que lo
supiera _____.

La princesa _____ a un _____ del palacio. Y por eso no se _____
con _____.

El rey de la tierra llama a sus _____ para llevar la _____ al
reino del _____.

El rey del cielo, molesto, quiso quitarnos el _____ y la _____, pero sólo _____
al plebeyo. A él lo llevaron al _____.

La _____ del plebeyo, _____ de mucho llorar dio la _____ al _____
y al _____, y lo buscó por los _____.

El rey _____ se enfureció y nos castigó suprimiéndonos la _____, _____ el
_____ en medio del cielo y _____ sus rayos.

La luna dos veces se _____ y desapareció también _____.

La princesa caminó apresuradamente, sin otra _____ que el _____.

Dos centinelas armados con _____ de _____, le prohibieron la entrada.

Por sus _____ brotaron dos hilos de _____ .

Y las cuentas de sus _____ , movidas por el viento, _____ por el cielo y se precipitaron sobre la _____. Cuando ya no tuvo una lágrima que _____ , se convirtió en una _____ .

—Es cierto. _____ , pero nos ha dado _____ —Repetían.

La diosa que vivía bajo el arcoíris

Clase 3

1 Lee las siguientes preguntas y comparte con tus compañeros tus ideas.

¿Qué piensas cuando lees el título “La diosa que vivía bajo el arcoíris”?

¿Piensas que esta leyenda puede estar relacionada a la leyenda anterior?

¿Cuál es la característica más importante de los arcoíris?

2 Lee la leyenda de “La diosa que vivía bajo el arcoíris”.

Cada que veas un punto (.) es el turno del siguiente compañero.

Xochiquetzalli, la primer mujer, se sumergió en el violeta. Allí nadó con flores en el pelo.

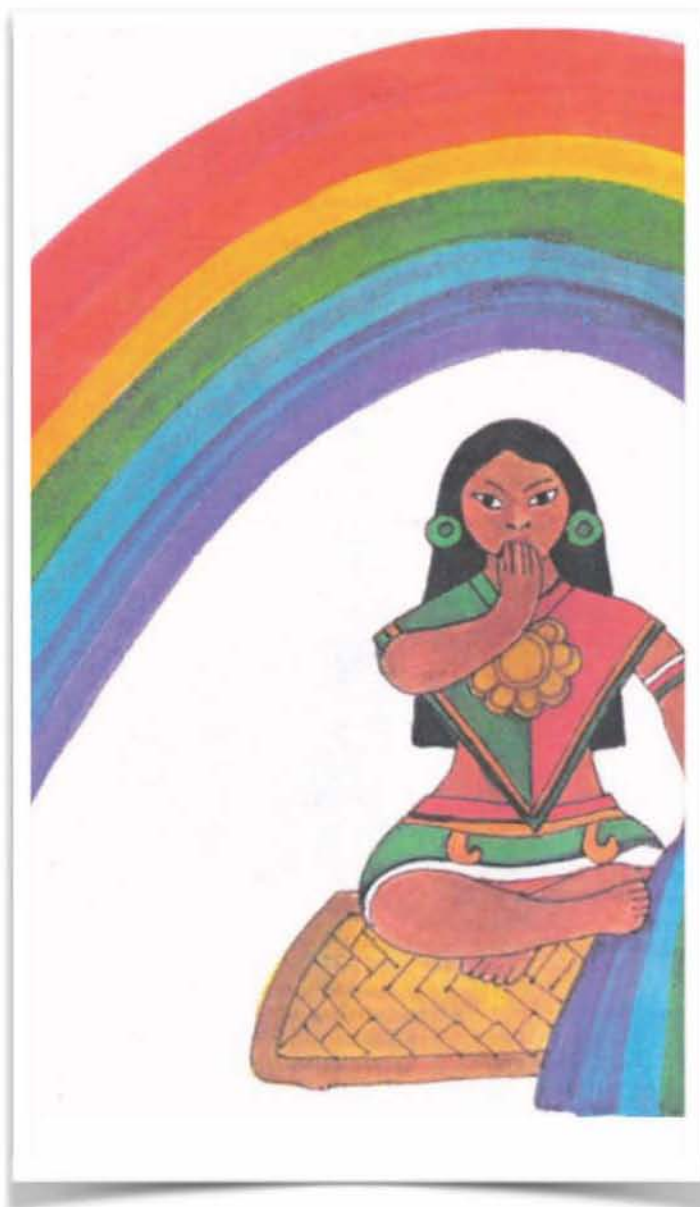
Los hombres y las mujeres necesitan vestidos, dijo, y de espaldas se dejó arrastrar por la corriente. Contempló al ave azul de largo cuello. No basta que sus ropas los cubran del viento, del sol o del frío pensó, y dentro de las aguas de añil movió sus manos como pequeños pescados.



Texto: *Magaly Martínez*

Ilustración: *Mariana Yampolsky*





Es necesario que sus vestidos sean bellos. Y caminó sobre el verde como por un pasto mullido de plumas de quetzal.

De todas las posesiones valiosas de la tierra, las más nobles son las que significan algo para nosotros. Poco o nada podríamos hacer sin los símbolos, y se engalanó el pecho con flores amarillas, brillantes como el sol.

Cuando llegó al naranja miró hacia los rostros que la contemplaban desde la tierra. ¿Qué es la vida de los seres, se preguntó, si su fuerza no se manifiesta en todo lo que hacen?

Ellos aman la vida y temen a la muerte; están rodeados de lucientes flores de color guacamaya, de las oscuras flores del cuervo. Se encuentran amenazados por la sangre. ¿Qué vestido les daré? pensó la primer mujer. Y bajo el sol, su cuerpo se volvió rojo.

La diosa que vivía bajo el arcoiris, meditó: Lo que más agrada a la divinidad es la poesía, los colores y las sorpresas.

Entonces, rápida como el viento, tomó los colores y bajó a la tierra.

En el tianguis levantó una tienda hecha

con el arcoiris. Con cantos y música, dulces flautas, el sonido de los caracoles marinos, *chirimías*, *teponaztles* y *huehuétlis*, convocó a mujeres y hombres capaces de tejer y de bordar.

Cuando los tuvo frente a sí, pidió que le hicieran un vestido amarillo y rojo y un tocado de algodón en rama, como convenía a las divinidades del cielo y de la tierra.

Desde hoy — les dijo — el tejido es de origen divino.

Se perdonará la vida a los esclavos cuyas manos sean capaces de elaborar telas maravillosas, y a nadie se sacrificará a los dioses si de sus manos salen texturas hermosísimas.

Les enseñó a preparar colores con insectos, flores, plantas, minerales, conchas y caracoles.

Con rojo pondrán el fuego en los vestidos y significarán el calor y la fuerza del corazón de los hombres. Con azul representarán el agua, con amarillo el sol y con negro de humo la obscuridad y el miedo.

Del caos producirán el orden en prendas perfectas. Y los trajes representarán los deseos de sus dueños, sus creencias, los anhelos de quienes los hacen.



Las serpientes significarán la lluvia. Bordarán el movimiento zigzagueante del comején bajo la corteza de los árboles. Imitarán las figuras humanas, vegetales y animales, los negriamarillos y rojos pájaros, la riqueza de las flores, porque ellas representan la vida.

Y los tejedores pizaron el algodón para elaborar telas finas y de los magueyes extrajeron el ixtle. Con maderas y huesos prepararon los telares, husos e instrumentos, mientras la diosa contaba: De coral es mi lengua, mis labios de esmeralda, así me siento a mí misma.

¿Qué forma le daremos a la ropa? Le preguntaron.

La primer mujer detuvo por un momento sus bailes y sus cantos.

Es importante que los seres puedan moverse con libertad en la Naturaleza, dijo, así será feliz su corazón. Y siguió bailando.



Entonces los tejedores hicieron el *quechquémitl*, el *huipil* y el *cueitl* para las mujeres.

Elaboraron el *tlimatl* y el *maxtlatl* para los hombres.

Cuando una diosa trae el *quechquémitl*, parece un ave de plumaje precioso dentro del triángulo doble de la tela.

La mujer es libre como una garza vistiendo el huipil.

Xochiquetzalli vio cómo se tejían el *cueitl*, en una larga pieza de tela que se sostiene con un cinturón tejido.

Observó el *tlimatl*, lienzo cuadrado que se ataba sobre el hombro o en el pecho y el *maxtlatl* que envolvía la cintura, pasaba entre las piernas y se anudaba al frente, dejándose caer los dos extremos por delante y por detrás.

Xochiquetzalli dejó de bailar y llamó a sus artistas: He venido a dar placer y variada pintura es mi corazón, les dijo.

En los ojos les puso el color, en la cabeza la fantasía, en las manos la destreza y la belleza en el corazón. Vayan y hagan la ropa de todos los mexicanos, ordenó.

Y ellos a todos dieron ropas afines a su carácter, sus sueños, sus necesidades y su clima.

Deleitada, Xochiquetzalli vio que hombres y mujeres se ataviaban con joyas de oro, gargantillas de esmeraldas, piedras semipreciosas, tocados de anchas plumas de quetzal, cristal de roca, piezas de barro, conchas y semillas.

Vio a las mujeres entretejerse los cabellos con cintas, hacerse tocados con mitades secas de calabaza, con altos trozos de madera, y se alegró.

Pero un día, Xochiquetzalli supo que venían otros tiempos. Adiós, les dijo a los seres y voló al cielo, abrió su casa, regresó al arcoiris.

¡Oh! ¡Ah!, lloraron hombres y mujeres cuando Xochiquetzalli se marchó.

Los conquistadores derrocaron a dioses, reyes y caciques. Y aunque dictaron leyes para que los indígenas no vistieran como ellos, muchos se apresuraron a usar el traje español.



¡Oh! ¡Ah!, gimieron hombres y mujeres. ¿Destruirá la muerte nuestras creaciones?

Bordadoras y tejedores, hombres y mujeres, insistían: ¿Nos habrá dejado solos Xochiquetzalli?

¿Tenemos que abandonarlo todo?

Pero cuando los españoles introdujeron en México el cultivo de la seda, un canto delgadito, delicado, se entretejió con las fibras brillantes.

Es la voz de Xochiquetzalli, se dijeron, y trabajaron en seda hermosas piezas.



3

Contesta las siguientes preguntas y discute en clase qué fue lo que pasó en la leyenda.

¿Cuál fue el tema principal de esta leyenda? _____

¿Cuáles son las características que debe tener la ropa según Xochiquetzalli? _____

Menciona algunos de los materiales que se utilizan para hacer la ropa de la leyenda

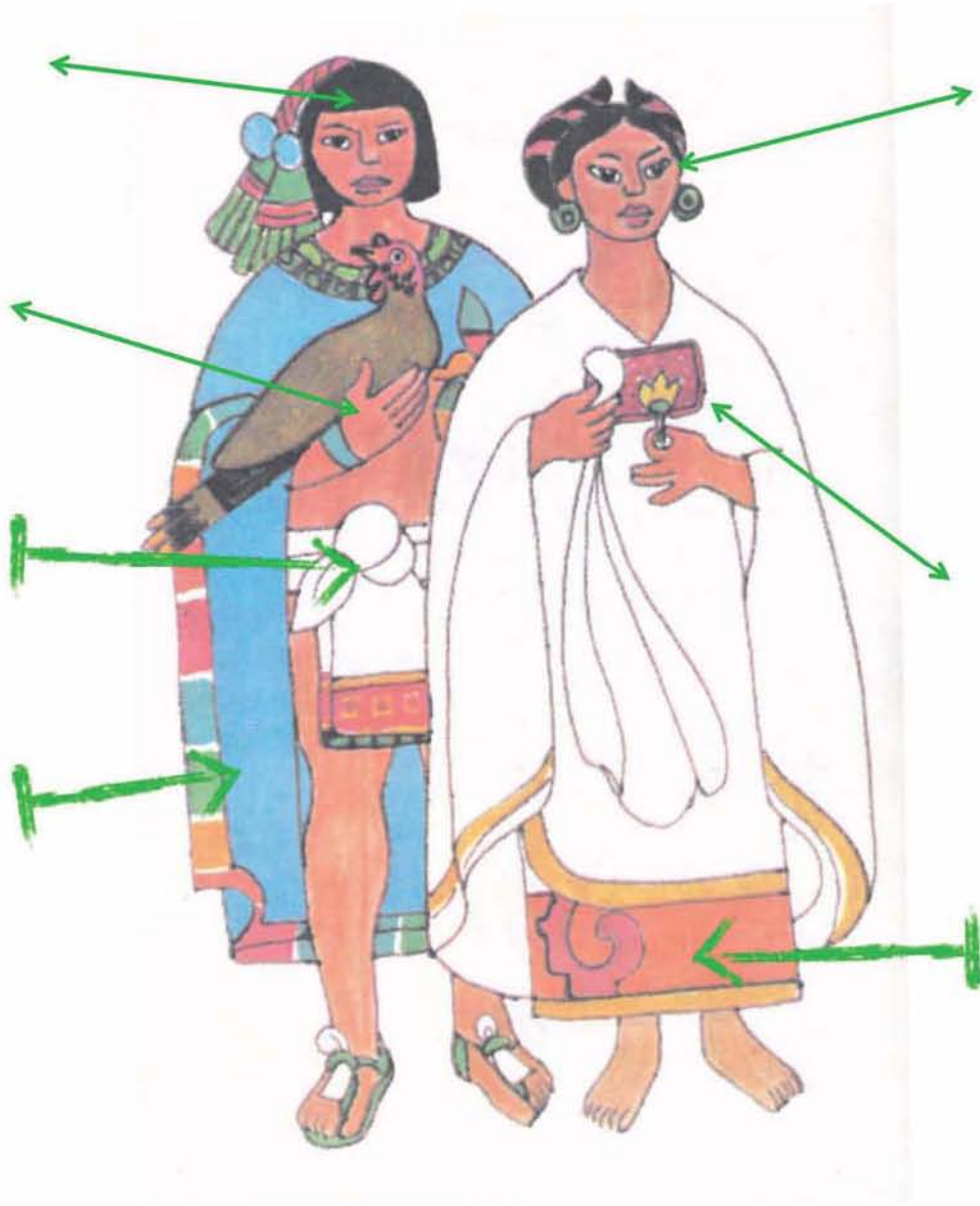
¿Qué otros materiales textiles conoces? _____

4

Escribe en las siguientes columnas las palabras que están relacionadas con los colores.

5 Trabajo en casa

1. Escribe en las líneas qué fue lo que dejó Xochiquetzalli a los hombres.
2. ¿Puedes identificar 3 tipos de ropa?



6

Vocabulario

sumergir

1. **tr.** Meter algo debajo del agua o de otro líquido. **U. t. c. prnl.**

mullido

1. **m.** Cosa blanda que se puede mullir y sirve para rellenar colchones, asientos, aparejos, etc.

valioso, sa

1. **adj.** Que vale mucho o tiene mucha estimación o poder.

noble

4. **adj.** Honroso, estimable, como contrapuesto a deshonrado y vil.

engalanar

1. **tr.** Poner galano a alguien o algo, adornar. **U. t. c. prnl.**

contemplar

1. **tr.** Poner la atención en algo material o espiritual.

manifestar

1. **tr.** Declarar, dar a conocer. **U. t. c. prnl.**

2. **tr.** Descubrir, poner a la vista. **U. t. c. prnl.**

luciente

1. **adj.** Que luce (|| brilla, resplandece). **U. t. en sent. fig.**

meditar

1. **tr.** Pensar atenta y detenidamente sobre algo. ¿Has meditado tu decisión? **U. t. c. intr.**
Debes meditar **SOBRE** el problema.

agradar

1. **intr.** Complacer, contentar, gustar.

tianguis

1. **m. Méx.** mercado (|| sitio público).

tocado

1. **m.** Prenda con que se cubre la cabeza.

convenir

3. **intr.** Corresponder, pertenecer.

tejido

1. **m.** Textura de una tela. El color de esta tela es bueno, pero el tejido es flojo.

sacrificar

1. **tr.** Ofrecer a una divinidad algo o a alguien en su honor, generalmente destruyéndolos o matándolos.

caos

1. **m.** Estado amorfo e indefinido que se supone anterior a la ordenación del cosmos.
2. **m.** Confusión, desorden.

prenda

3. **f.** Cada una de las partes que componen el vestido y calzado del hombre o de la mujer.

dueño, ña

1. **m. y f.** Persona que tiene dominio o señorío sobre alguien o algo.

anhelo

1. **m.** Deseo vehemente.

vehemente

1. **adj.** Que tiene una fuerza impetuosa. Un discurso vehemente.

comején

1. **m.** Am. termita.

corteza

1. **f.** Parte exterior y dura de ciertos frutos y algunos alimentos; **p. ej.**, la del limón, el pan, el queso, etc.

imitar

1. **tr.** Ejecutar algo a ejemplo o semejanza de otra cosa.

pizcar

1. **tr.** Tomar una porción mínima de algo.

afín

1. **adj.** Próximo, contiguo. Campos afines.
2. **adj.** Parecido, similar.

huso

1. **m.** Instrumento manual, generalmente de madera, de forma redondeada, más largo que grueso, que va adelgazándose desde el medio hacia las dos puntas, y sirve para hilar torciendo la hebra y devanando en él lo hilado.

ataviar

1. **tr.** Componer, asear, adornar. **U. t. c. prnl.**

derrocar

3. **tr.** En política especialmente, derribar, arrojar a alguien del estado o fortuna que tiene.

cacique, ca

1. **m. y f.** Gobernante o jefe de una comunidad o pueblo de indios.

gemir

1. **intr.** Dicho de una persona: Emitir sonidos que expresan dolor, pena

Los milagros del Señor de Villaseca

Clase 4

1 Antes de leer

A. Responde estas preguntas y comparte tus respuestas con el resto de la clase.

¿Sabes qué es un milagro?

¿Qué sucede en un milagro?

¿En qué es similar a una leyenda o en qué se diferencian?

B. Une con una línea los sinónimos

alabado

sanar

reaccionar

esposo

querido

curar

amante

marido

venerado

actuar

2 Lee la leyenda “Milagros del Señor de Villaseca”

El cristo de Villaseca **fué** traído a la iglesia del mineral de Cata hace muchos, muchos años y desde entonces es muy venerado porque se trata de una imagen muy milagrosa.

Ha hecho tantos milagros que ya se ha perdido la cuenta de ellos, pero las personas agradecidas le traen pinturas en donde representan los milagros, para darle las gracias por sus favores, por eso hay tantas pinturas en la pared, junto al Cristo.

Una señora, hace ya varios años, estaba muy enferma, sus hijos la llevaron a ver a distintos doctores, a uno de León, a otro de Celaya y hasta a México la llevaron, pero ninguno

de ellos la sanó, un día **fué** con mucha devoción a ver al Señor de Villaseca y le ofreció que si la sanaba le mandaría pintar su milagro y subiría a la iglesia cada ocho días, y en poco tiempo el santo cristo la sanó.

También hubo un hombre que durante la Revolución iba a ser fusilado, allá por el norte, creo, él era de aquí de Guanajuato y cuando pasó por aquello, se encomendó al Señor de Villaseca. Estando ya para ser fusilado, se presentó de pronto uno de sus generales con su gente y lo salvaron, **ésto** sucedió porque él se había encomendado al Señor de Villaseca, así que cuando por fin regresó a Guanajuato le colgó su milagro al Cristo y siempre **fué** su devoto.

Otro milagro que hizo este Cristo sucedió hace ya mucho tiempo cuando había aquí trabajando muchos mineros. Había una muchacha muy bonita que se casó con un minero muy bueno. El le daba todo lo que podía, pero ella como era bonita era también coqueta y quería tener más cosas, por eso, dicen que se buscó un querido, y cada vez que su esposo salía a trabajar a la mina ella se iba con su querido llevándole almuerzo en una canasta.

Esto sucedió durante un tiempo, hasta que no faltó quien le insinuara al marido lo que estaba pasando. El señor se puso muy celoso y decidió matar a la mala mujer, así que al otro día hizo como que se iba al trabajo a la mina y la esperó por el camino.

Poco después salió la mujer con la canasta en que llevaba el almuerzo cubierto con una servilleta. Iba muy contenta, pero el marido le salió al paso sacando un cuchillo y preguntándole **que** llevaba en la canasta.



Los milagros del Señor de Villaseca.
"Pero el marido le salió al paso sacando un cuchillo". . .

Ella al verse descubierta se asustó, pero reaccionó rápidamente y encomendándose al Señor de Villaseca para que la salvara le contestó que en la canasta llevaba flores para el cristo. El marido levantó la servilleta con el cuchillo y para su sorpresa encontró que en ella había flores recién cortadas.

El marido entonces creyó en la mujer y ella se **fué** directamente a la iglesia donde se arrodilló frente al cristo de Villaseca, le pidió perdón, le agradeció el haberla salvado y se arrepintió de todos sus pecados y le prometió enmendarse y volver a ser una mujer fiel.

3 Contesta las siguientes preguntas:

¿Cuales son los 3 milagros que cuenta esta leyenda?

¿Qué prometieron los devotos al santo?

¿Qué piensas acerca del último milagro de la leyenda? Escribe tu respuesta y luego compártela con el grupo

4 Con un compañero escribe un pequeño milagro tomando como ejemplo los 3 milagros leídos en la leyenda. Al final leeremos los milagros al resto de la clase.

5 Escribe la palabra, o frase, correspondiente a las definiciones.

perder la cuenta

coquetear

salir al paso

enmendar

insinuar

arrepentirse

_____ **intr.** Aparecer, manifestarse, descubrirse.

_____ **tr.** Dar a entender algo sin más que indicarlo o apuntarlo ligeramente.

_____ **prnl.** Dicho de una persona: Sentir pesar por haber hecho o haber dejado de hacer algo.

_____ **intr.** Procurar agradar a muchos a un tiempo.

_____ **loc. verb.** No acordarse con precisión de algo por su antigüedad o abundancia.

_____ **tr.** Resarcir, subsanar los daños.

6 Trabajo en casa

1. Lee el corrido que fue cantado por el año 1792 en un pueblo de Guanajuato, en él se habla del último milagro del señor de Villaseca.

Año de mil setecientos
noventa y uno el pasado,
tuvo lugar un suceso
con una mujer casada.

Era esposa de un minero,
pero era una mala mujer,
que mientras él trabajaba
ella con otro se iba a ver.

Era de mero Mellado,
pero ella era una ingrata,
porque tenía su querido
y bajaba a verlo a Cata.

Cuando lo supo el marido,
afiló una enorme daga,
para lavar su deshonra
matando aquella malvada.

Temprano salió del trabajo
para espiar a su señora,
y al verla pasar le dijo:
— ¿A dónde vas mujer traidora?

Ella en vez de asustarse,
le dijo haciendo una mueca:
— Voy a llevarle estas flores
al Señor de Villaseca.

Lo que traía en la canasta
con servilleta elegante,
era un almuerzo sabroso
que le llevaba a su amante.

Quiso matarla en el acto
por infiel y por coqueta,
y con la punta de la daga
levantó la servilleta.

Su sorpresa fue muy grande
como eran sus sinsabores;
pero vió que la canasta
estaba llena de flores.

El Señor de Villaseca
el milagro lo había hecho,
y el marido sin saberlo
se quedó muy satisfecho.

Ella pidió confesión
para desterrar al diablo,
y al Santo de Villaseca
le mandó hacer un retablo.

Ya les conté este corrido
de aquella mujer ingrata,
cuya historia sucedió
en el mineral de Cata.

2. Escucha un corrido que habla de la leyenda del señor de Villaseca.

<https://youtu.be/6bDkOmBvf20>

3. Ahora escribe las semejanzas y las diferencias entre las tres fuentes.

Leyendas del Señor de Villaseca	Transcripción de un corrido	Video de un corrido

La capa del mendigo

Clase 5

1

Antes de leer

A) Vocabulario

Sustantivos

óbolo **m.** Pequeña cantidad con la que se contribuye para un fin determinado.

colcha **f.** Cobertura de cama que sirve de adorno y abrigo.

remiendo **m.** Pedazo de paño u otra tela que se cose a lo que está viejo o roto.

correría **f.** Viaje, por lo común corto, a varios puntos, volviendo a aquel en que se tiene la residencia.

mentís **m.** Declaración o comunicado que desmiente algo o a alguien o niega su veracidad.

Adjetivos

blando **adj.** Que cede fácilmente a la presión del tacto.

tosco **adj.** Dicho de una cosa: Poco trabajada, sin pulimentar o hecha con materiales de escasa calidad.

impía **adj.** Falto de piedad.

Verbos

implorar **tr.** Pedir con ruegos o lágrimas algo.

pernoctar **intr.** Pasar la noche en determinado lugar, especialmente fuera del propio domicilio.

socorrer **tr.** Ayudar, favorecer en un peligro o necesidad.

abrasar **tr.** Reducir a brasa, quemar.

decantar **tr.** Propalar, ponderar, engrandecer.

Expresiones

nos ocupa **pronominal** Poner la consideración en un asunto o negocio.

su haber **m.** Hacienda, caudal, conjunto de bienes y derechos pertenecientes a una persona natural o jurídica.

corriendo los gastos **intr.** Dicho de una paga, un sueldo o un salario: Ir devengándose.

ocaso de la vida **m.** Decadencia, declinación, acabamiento.

B) Completa las oraciones con las palabras correctas de la lista anterior

1. El hermano del referido Sr. cura, quien todavía vive, aunque ya tocando el _____
_____.
2. Siendo el pan cotidiano de la Prensa _____.
3. Después de los auxilios necesarios, el viejecito aquel murió, _____
por cuenta del Sr. cura.
4. Entre los muchos _____ que llegaban al curado a _____ socorro.
5. Todo _____ se reducía a un _____ bordón, un sombrero de petate, un morral
y una colcha formada de parches y _____ de distintos paños y colores.
6. El suceso que _____ en la Villa de Santa María del Pueblito.
7. Un _____ más a la tan _____ codicia de los curas.
8. Esto no impedía que el buen cura le _____ con _____.
9. un viejecito que periódicamente venía a recibir su _____, _____ en la cuadra
sobre _____ colchón de paja.
10. Tantas veces había pernoctado ya en aquella casa de vuelta de sus _____ por
las aldeas en busca de sustento.

2 Lectura

El suceso que nos ocupa acaeció en la Villa de Santa María del Pueblito, por los años de 1850 a 1852, época en que estaba de cura propio de aquella parroquia el Pbro. D. Luis Luna y Pérez, en cuyo empleo permaneció muchos años hasta su muerte.

Entre los muchos pordioseros que llegaban al curato a implorar socorro, había un viejecito que periódicamente venía a recibir su óbolo, pernoctando en la cuadra sobre blando colchón de paja.

Este jamás quiso decir su origen, ni aun revelar el nombre de su patria; mas esto no impedía que el buen cura (como la generalidad de los de su clase), le socorriera con largueza.

Todo su haber se reducía a un tosco bordón, un sombrero de petate formado de tres distintos tejidos, un morral colgado al hombro y una colcha formada de mil y tantos parches y remiendos de distintos paños y colores; y por ende muy pesada.

Tantas veces había pernoctado ya en aquella casa de vuelta de sus correrías por las aldeas en busca de sustento, que ya era bastante conocido de aquella gente.

Después algunos años de estos viajes y vueltas, llegó una noche al curato, y después de internarse a su aposento, pidió al mozo un poco de agua porque se moría de sed.

El mozo, al ser preguntado por el Sr. cura sobre si ya le habían llevado su cena al viejecito, dijo que no había tomado alimento, sólo un poco de agua, lo cual llamó la atención del Sr. cura, quien fue a verlo, encontrándolo abrasado en calentura.

En vista de esto, dispuso se **medicinara** y **preparara** para confesarse, lo cual hizo el mendigo sin dilación.

Después de los auxilios necesarios, el viejecito aquel murió, corriendo todos los gastos por cuenta del Sr. cura.

Al levantarlo de su lecho un hermano del citado Sr. cura y un mozo, notaron que la colcha de los mil y tantos remiendos pesaba más de lo natural, lo cual incitó la curiosidad de investigar la causa, examinada la cual, se encontró que en algunas partes donde estaba el lienzo doble, había incrustadas y bien cosidas a la colcha algunas onzas de oro, que reunidas hacían un buen puñado.

El Sr. cura pasó a Querétaro a poner conocimiento del juez eclesiástico de la parroquia lo acontecido, llevándole aquel tesoro, quien ordenó que no sabiendo el origen del mendigo ni su patria, se le hicieran sus funerales en la misma parroquia del Pueblito, repartiendo lo sobrante a varios sacerdotes para que se le aplicasen misas; lo cual fue verificado exactamente.

Este suceso me lo refirió el hermano ya citado del referido Sr. cura, quien todavía vive, aunque ya tocando el ocaso de la vida.

Un mentís más a la tan decantada codicia de los curas, con que el liberalismo se empeña en desprestigiarlos; siendo el pan cotidiano de la Prensa impía.

3 **Contesta las siguientes preguntas**

¿Qué sucedió en la leyenda? _____

¿Cuál es el momento fantástico de la leyenda? _____

¿Cuáles son los elementos que ayudan a pensar que la leyenda es verdad? _____

¿Tú piensas que la leyenda es posible? ¿por qué? _____

4 **Piensa en algunos sinónimos para las siguientes palabras**

Largueza _____

Pordiosero _____

Mozo _____

Acaecer _____

Mas _____

Lecho _____

Auxilios _____

5 Trabajo en casa

A) Escoge si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas y en caso de ser falsas escribe la versión correcta.

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 1. Los hechos suceden en el año 1951 | V | F |
| 2. El cura ayudaba al viejecito aunque no supiera nada de él | V | F |
| 3. Todo lo que el pobre hombre tenía era su capa | V | F |
| 4. La gente ya conocía al señor porque iba muy seguido al curado | V | F |
| 5. Un día el hombre sólo quiso tomar agua, porque tenía mucha sed | V | F |
| 6. El mendigo se negó a tomar medicina y confesarse | V | F |
| 7. Por eso el viejecito murió antes de confesarse | V | F |
| 8. Cuando falleció, se dieron cuenta de que su colcha era muy pesada | V | F |
| 9. Escondidas en los pedazos de tela había muchas monedas de oro | V | F |
| 10. Con el dinero encontrado mandaron a hacer muchas misas para el hombre | V | F |

B) Ahora escribe las versiones correctas

La mujer herrada

Clase 6

1 Antes de leer

A. ¿Sabes quién es un clérigo? ¿Sabes quién es un herrero? ¿Cómo te imaginas a estas personas? Comparte tus respuestas con el resto de la clase.

B. Marca con una H si piensas que la cualidad es propia de un herrero o con una C si piensas que la cualidad está relacionada con un clérigo.

<input type="checkbox"/>	Valiente	<input type="checkbox"/>	Listo	<input type="checkbox"/>	Generoso
<input type="checkbox"/>	Presumido	<input type="checkbox"/>	Trabajador	<input type="checkbox"/>	Sabio
<input type="checkbox"/>	Religioso	<input type="checkbox"/>	Vago	<input type="checkbox"/>	Honesto
<input type="checkbox"/>	Fuerte	<input type="checkbox"/>	Sincero	<input type="checkbox"/>	Vicioso
<input type="checkbox"/>	Rencoroso	<input type="checkbox"/>	Mentiroso	<input type="checkbox"/>	Otro: _____

2 Lectura

Ya, buen lector, me imagino
lo que, con mi actual leyenda,
vas a pensar, sospechando
que doy crédito a consejas;
mas debo de prevenirte
que si para ti no es cierta,
autores muy respetables
la consignan y comentan.

Y ha salido en los sermones
y se ha escuchado en la iglesia,
que así Francisco Sedano
con gran seriedad lo cuenta
en libro a que dio prefacio
el señor Icazbalceta,
y que se imprimió en el año

mil ochocientos ochenta.

Aclare el libro tus dudas,
dándote nombres y fechas
y si buscarlo no quieres,
por capricho o negligencia,
escucha y **estáme** atento
que la relación comienza.

Un clérigo, no muy viejo
(con su medio siglo a cuestas)
vivió en México, en la calle
que llamamos de la Puerta
Falsa de Santo Domingo,
en mis seiscientos setenta.
A los ataques rendido

de la natural flaqueza,
el clérigo empecatado
buscóse una compañera.
Y aunque el prelado se enfada
y la gente moteja,
Él, a todo indiferente,
en su culpa persevera,
que todos en este mundo
tienen su parte en la herencia
que el padre Adán ha dejado
por condescender con Eva.

Un herrador, grande amigo
del clérigo, y según cuentan,
cristiano viejo y honrado
como los quiere la Iglesia,
constantemente apuraba
su magín en conferencias,
demostrando al sacerdote
lo torcido de su senda,
el escándalo del pueblo,
y cuán espantosas penas
al que sus votos quebranta
guarda la justicia eterna.
Pero, ¿qué valen sermones
tratándose de las hembras?
¿Ni qué pueden los consejos
Cuando el amor se atraviesa?
Nada el herrador obtuvo,
porque el clérigo se empeña,
y ni razones atiende

ni se ciñe a moralejas,
que así son estos achaques
cuando Dios no los remedia.

En calle a que dieron nombre
Las Rejas de Balvanera,
tuvo el herrador su casa
y en ella banco y hacienda,
que fue de aquellos que ganan
a medida que más hierran.
Una noche, ya muy noche,
oyó llamar a la puerta
con golpes descomunales
que a los vecinos alteran.
Acude a abrir receloso,
figurándose que llegan
familiares que lo busquen
O alguaciles que le prendan.
— ¿Quién llama?, espantado grita,
y por única respuesta
vuelven a dar fieros golpes
que más su ánimo consternan.
Abre por fin, tembloroso,
y frente a frente se encuentra
con dos negros que aparecen
llevando una mula negra.
Dícenle que un sacerdote
tienen que salir a fuera
en cuanto despunte el alba,
y con gran empeño ruegan
que hierros ponga a su mula

con la mayor diligencia.

Tal encargo en tales horas
tanto al herrador molesta
que a no ser su grande amigo
el clérigo, no lo hiciera.
Pero el cariño lo impulsa;
al banco la mula acerca,
los fuelles mueve deprisa,
las herradoras caldea,
y los clavos y el martillo
y las tenazas aresta.

Da, en breve, cima al trabajo,
herrada la mula queda,
y al recibirla los negros
tan duros golpes le asustan
que el herrador indignado
reprende tanta fiereza.
Y queda a solas diciendo:
—Esa gente sin conciencia
se han imaginado sin duda
que son esclavos las bestias.

A la mañana siguiente
muy temprano, cuando apenas
los rayos del sol asoman
entre celajes y nieblas,
marcha el herrador ligero
y ansioso, por ver si acierta
a hablar con el sacerdote

antes que su viaje emprenda.
Llega a la casa y pregunta,
y sabe que a pierna suelta
duerme el clérigo tranquilo
y no ve a nadie que sepa
del viaje ni del encargo.
Sube veloz la escalera,
y como tan confianza
goza allí, para y despierta
a su amigo, y sin ambages
toda la historia le cuenta.

Soltando una carcajada, el clérigo contesta:
—Ni yo he pensado en tal viaje,
ni tengo tal mula negra,
ni negros para la mula,
ni causo negras molestias;
todo ello ha sido una broma
que en este instante festeja
algún pícaro, que quiso
herrar a su mula a mi cuenta.
Voy a contárselo a Juana,
y porque más le divierta
venid conmigo, y veréis
cuánto ríe a costa **vuestra**.

Pasan juntos a la alcoba,
a Juana dormida encuentran,
quiere el padre despertarla,
le habla y no alcanza respuesta.
Parece que tiene un sueño

pesado como una piedra;
la mueve y sigue insensible,
toca su frente, está yerta,
blancas están sus mejillas,
su rostro como de cera,
rígidos sus miembros todos;
¡qué pavor, Juana está muerta!

Con miedo el padre le toma
una mano, se la observa
llena de sangre, y advierte
que tiene clavada en ella
una herradura, ¡qué espanto!
Y con horrible sorpresa,
ambos pies y la otra mano
herrados también contemplan.
Queda el padre absorto, mudo,
su amigo entonces se acerca
y siente tornarse en hielo
toda su sangre en sus venas.
Y quiere hablar y no puede
mover de susto la lengua,
pues los hierros reconoce
que puso a la mula negra.

Llamados para tal lance
muy pronto a la casa llegan
tres religiosos muy graves
de mucho saber y prendas.
A la infeliz examinan
notando que está sujeta

la lengua con tosco freno,
y sobre la espalda impresas
hondas señales de golpes
que antes de morir le dieran.

Después de largos exordios
y reflexiones muy serias,
y citas de Santos Padres,
y teologías sentencias,
convinieron de consumo,
que cosa tan estupenda
es castigo con que quiso
la Divina Providencia
dar ejemplo a pecadores
que necesitan enmienda.
Y que a la mísera Juana
Dios convirtió en una mula negra,
y la entregó a dos demonios
condenándola a la pena
de que la herraran en vida
y la despreciaran muerta.
Que mujer que muere herrada
tiene condición de bestia,
y por tanto sepultura
en sagrado se le niega.
Y por fin, que siendo el caso
de escándalo y de conciencia,
ninguno de los presentes
a descubrirlo se atreva,
enterrándose el cadáver
dentro de la casa **mesma**.

Así lo hicieron al punto,
y aquí el narrador agrega
que el clérigo, arrepentido,
huyó a ocultar su vergüenza.
Y uno de los circunstantes
quedó con tan honda huella
que siendo clérigo y cura
entró a monástica regla.
Y que cien años más tarde
predicando en La Profesa,
citó el caso un religioso
como ejemplo en la cuaresma.

Cuando ya de boca en boca
pasó historia tan tremenda,

el pueblo tomó por cierto,
y lo toma hasta la fecha,
que mujer que a sacerdote
caricias de amor acepta,
la convierte el diablo en mula
en otra vida o en esta.

Hace del sermón un siglo,
y escribo yo esta leyenda,
como el Curioso Parlante,
diciendo de todas veras:
"A riesgo de que el lector
clásicamente se duerma."

3 Resumen

¿Puedes hacer un resumen de la leyenda? No olvides hablar del inicio, el momento cumbre y el final.

4 Responde a las preguntas

¿Qué opinas del castigo que sucedió en la leyenda? _____

¿Tu impresión del clérigo y del herrero fue correcta? _____

5 Vocabulario

Busca 10 palabras que no conozcas ¿puedes deducir cuál es el significado? Si sí, escríbelo a un lado.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Clave de respuestas

1 Tarea en casa. Unidad 1

Buscar el significado de la palabra *códice*.

1. m. Libro manuscrito anterior a la invención de la imprenta.

2 Trabajo en casa. Unidad 2

Llena resumen de la leyenda.

El rey del cielo y el rey de la tierra eran amigos. A el rey del cielo lo obedecían: el sol, la luna y las estrellas. Y si él quisiera la tierra sería suya.

Él tenía un hijo. Que de grande fue un hombre completo.

El rey de de la tierra tenía una hija. Ella era tan bonita que anulaba la razón de ser de las flores.

Cuando creció fue mujer grande.

La ley dice que el padre pide esposa para los hijos. Por eso envió a las biniguendas para que pidieran la mano de la princesa sin que lo supiera el príncipe.

La princesa amaba a un criado del palacio. Y por eso no se casaría con otro que no fuera él.

El rey de la tierra llama a sus biniguendas para llevar la respuesta al reino del cielo.

El rey del cielo, molesto, quiso quitarnos el sol y la luna, pero sólo desterró al plebeyo. A él lo llevaron al Danibacuza.

La novia del plebeyo, después de mucho llorar dio la espalda al palacio y al río, y lo buscó por los montes.

El rey del cielo se enfureció y nos castigó suprimiéndonos la lluvia, mantuvo el sol en medio del cielo y afiló sus rayos.

La luna dos veces se hizo plena y desapareció también dos veces.

La princesa caminó apresuradamente, sin otra meta que el cerro .

Dos centinelas armados con espadas de relámpago , le prohibieron la entrada.

Por sus ojos brotaron dos hilos de agua .

Y las cuentas de sus lágrimas , movidas por el viento, resbalaron por el cielo y se precipitaron sobre la ciudad . Cuando ya no tuvo una lágrima que llorar , se convirtió en una mujer de piedra .

—Es cierto. Es piedra , pero nos ha dado la lluvia —Repetían.

3 Trabajo en casa. Unidad 3

1. **Escribe en las líneas qué fue lo que dejó Xochiquetzalli a los hombres.**

2. **¿Puedes identificar 3 tipos de ropa?**

En la cabeza la fantasía

En los ojos les puso el color

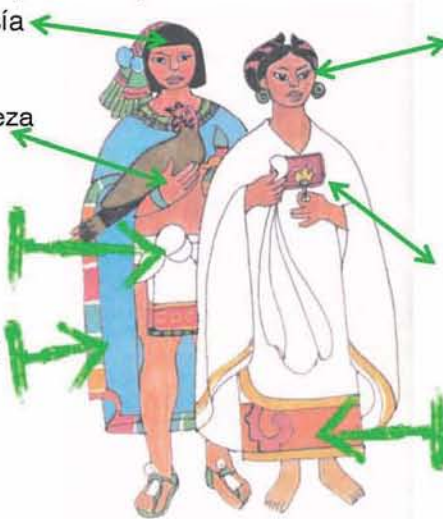
En las manos la destreza

El maxtlatl

La belleza en el corazón

El Tilmatli

Huipil



4 Trabajo en casa. Unidad 4

3. Ahora escribe las semejanzas y las diferencias entre las tres fuentes.

Leyendas del Señor de Villaseca	Transcripción de un corrido	Video de un corrido
Iglesia del mineral de Cata, Guanajuato sin fecha	Guanajuato en 1791 La mujer era de Mellado pero bajaba a Cata	calle del número 2 Villaseca sin fecha
mujer casada, esposa de un minero al que engañaba	mujer casada, esposa de un minero al que engañaba	mujer casada, esposa de un hombre que trabajaba con esmero
el hombre usa un cuchillo	el hombre usó una daga	el hombre usa una daga
se asustó y dijo que llevaba flores al señor de Villaseca y no el almuerzo del amante	no se asustó, dijo que llevaba flores al señor de Villaseca y no el almuerzo del amante	con los labios secos le dice que lleva flores al señor de Villaseca
la mujer después pidió perdón, le agradeció y prometió enmendarse	la mujer después se confesó y mandó hacer un retablo	el hombre la manda a la iglesia a decir que los perdone y les de la vida eterna

5 Trabajo en casa. Unidad 5

A) Escoge si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas y en caso de ser falsas escribe la versión correcta.

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| 1. Los hechos suceden en el año 1951 | V | <input type="checkbox"/> F |
| 2. El cura ayudaba al viejecito aunque no supiera nada de él | <input checked="" type="checkbox"/> V | F |
| 3. Todo lo que el pobre hombre tenía era su capa | V | <input type="checkbox"/> F |
| 4. La gente ya conocía al señor porque iba muy seguido al curado | <input checked="" type="checkbox"/> V | F |
| 5. Un día el hombre sólo quiso tomar agua, porque tenía mucha sed | <input checked="" type="checkbox"/> V | F |
| 6. El mendigo se negó a tomar medicina y confesarse | V | <input type="checkbox"/> F |
| 7. Por eso el viejecito murió antes de confesarse | V | <input type="checkbox"/> F |

8. Cuando falleció, se dieron cuenta de que su colcha era muy pesada F
9. Escondidas en los pedazos de tela había muchas monedas de oro F
10. Con el dinero encontrado mandaron a hacer muchas misas para el hombre F

B) Ahora escribe las versiones correctas

Los hechos sucedieron entre los años 1850 y 1852

Las posesiones del hombre eran: un toco bordón, un sombrero de petate formado de tres distintos tejidos, un morral colgado al hombro y una colcha formada de mil pedazos de tela

El mendigo tomó su medicina y se confesó sin tardanza

El viejecito murió después de recibir los auxilios necesarios

Bibliografía

Cuentos y leyendas de amor para niños. "La lluvia". Libros del rincón. México CIDCLI: SEP. 1992. pág. 55-62.

Frías, Valentín F. "La capa del mendigo" en *Leyendas y tradiciones queretanas*, I, México, Universidad Autónoma de Querétaro, 1989. pág. 180-181.

Leon-Portilla, Miguel. *La visión de los vencidos: Relaciones indígenas de la conquista*. México, UNAM, Coordinación de Humanidades, 2007.

Riva Palacio, Vicente y Juan de Dios Peza. *Tradiciones y leyendas mexicanas*. México, Instituto de Investigadores Dr. José María Luis Mora, 1996.

Scheffler, Lilian. *Cuentos y leyendas de México*. México, Panorama. 2012

Colab. Magaly Martínez Gamba. *El viaje de Oriflama y otras leyendas*. "La diosa que vivía bajo el arcoiris". Colibrí: Enciclopedia infantil, SEP/Salvat, 1696. pág. 33-48.